

國際綜藝合家歡

International Arts Carnival
7.7 - 13.8.2006

clown
theatre
music
acrobatics
puppets
drama
workshop
dance
film

www.hkiac.gov.hk



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

英雄傳說 HEROES

武漢雜技團曾榮獲 Wuhan Acrobatic Troupe is the winner of

第19屆意大利金色羅馬國際馬戲大賽金獎
Gold Medal, 19th Rome Golden Circus Festival

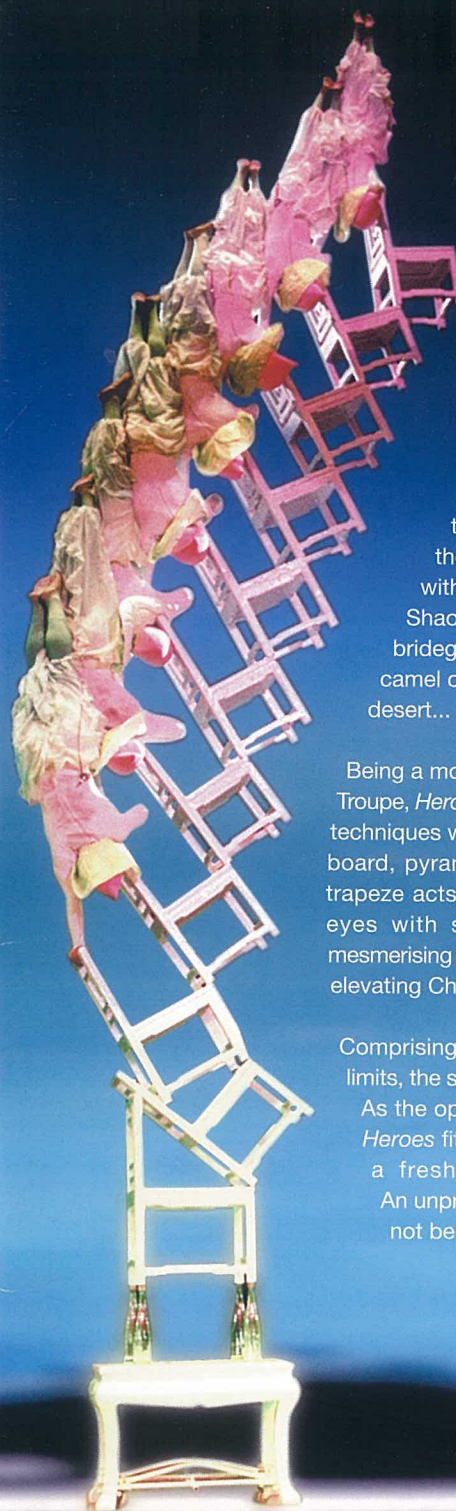
第9屆蒙地卡羅國際雜技比賽「金小丑」獎

'Golden Clown' Award, 9th Monte Carlo International Acrobatic and Circus Competition

《英雄傳說》訴說著一段段古代英雄故事：傳奇的花木蘭、楊門女將、秦朝兵馬……各路英雄身懷絕技，氣勢磅礴；少林弟子表演功夫草帽，叫人拍案叫絕；一場在半空舉行的婚禮，險象環生，卻又浪漫動人；一瞬間，駝隊的鈴聲又把你帶進荒漠，開展一段心靈之旅……

《英雄傳說》是武漢雜技團近年揚威國際的超級巨製，成功融合現代舞台技術與傳統雜技，包括大跳板、疊椅、車技、爬竿、空中飛人及其他技藝，配合優美的音樂和舞蹈、節奏明快的場面調度，以及色彩斑斕的燈光和服飾，給一個個傳奇英雄故事賦予生命和活力，將中國雜技推向全新境界。

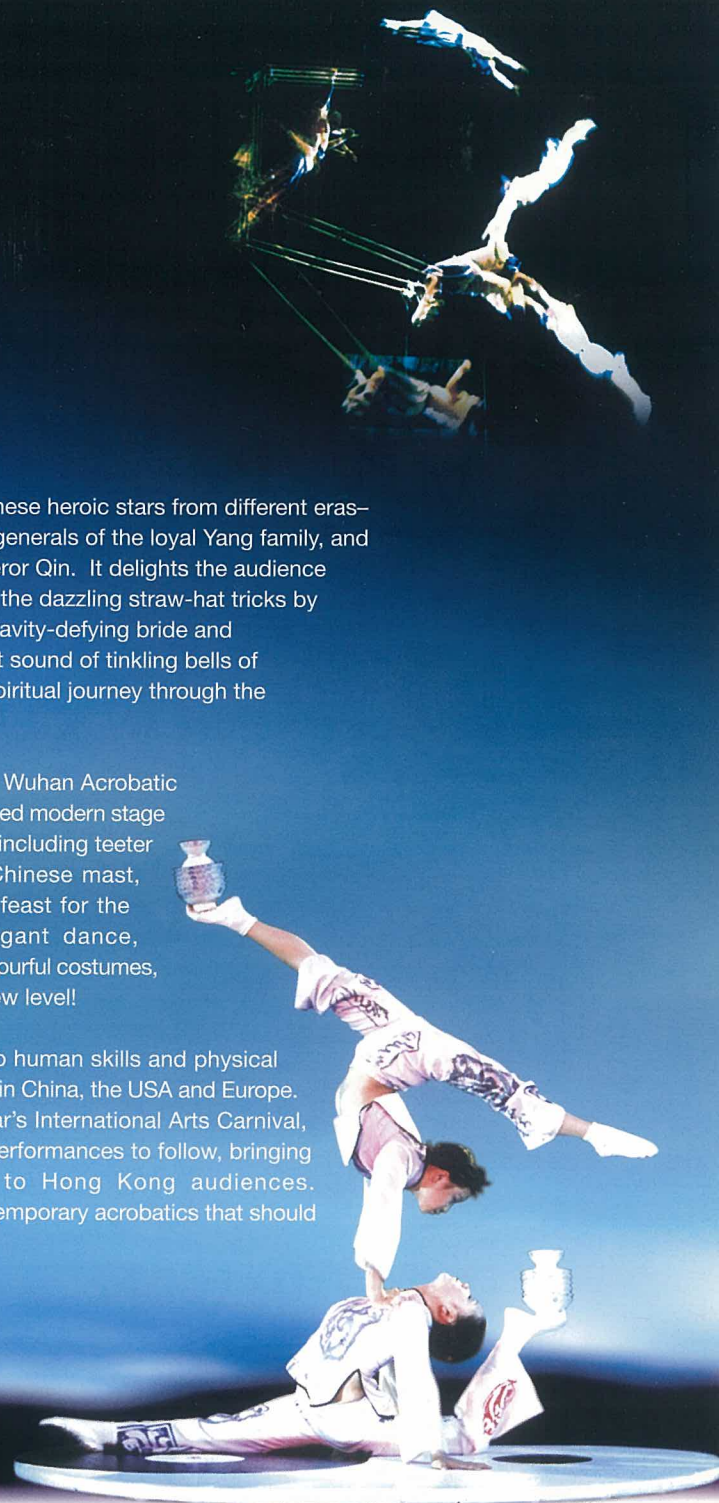
此作品包羅多項挑戰體能極限的雜技，瘋魔國內及歐美無數觀眾，更榮獲多個國際獎項，是次來港為「國際綜藝合家歡」作揭幕演出，將為觀眾帶來別開生面的感官新體驗！這場前所未見的新世代雜技嘉年華，你怎能輕易錯過？



Heroes is a showcase of Chinese heroic stars from different eras—the legendary Mulan, the lady generals of the loyal Yang family, and the warriors and horses of Emperor Qin. It delights the audience with such breathtaking scenes as the dazzling straw-hat tricks by Shaolin kung-fu masters and the gravity-defying bride and bridegroom. Then comes the distant sound of tinkling bells of camel caravans that takes you on a spiritual journey through the desert...

Being a monumental production from the Wuhan Acrobatic Troupe, *Heroes* has successfully amalgamated modern stage techniques with traditional acrobatic feats, including teeter board, pyramid of chairs, cycling acts, Chinese mast, trapeze acts and other stunts. It offers a feast for the eyes with scenes embellished by elegant dance, mesmerising lighting, beautiful music and colourful costumes, elevating Chinese acrobatics to a whole new level!

Comprising feats that pose a challenge to human skills and physical limits, the show has captivated audiences in China, the USA and Europe. As the opening performance of this year's International Arts Carnival, *Heroes* fittingly sets the scene for the performances to follow, bringing a fresh and original experience to Hong Kong audiences. An unprecedented celebration of contemporary acrobatics that should not be missed!



雜技 Acrobatics

伊利沙伯體育館表演場
Queen Elizabeth Stadium Arena

7 - 8.7 (五 Fri - 六 Sat) 8pm
8 - 9.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$280, \$220, \$160, \$100

觀眾憑本節目門票可於指定餐廳享用餐飲折扣優惠。詳情請參閱第29頁。
Ticket holders of this programme can enjoy special discounts at selected restaurants. Please refer to P.29 for details.

夏日狂歡大派對 Summer Fun Party

於7月7日至8日下午4時30分至7時30分，我們特別安排了「夏日狂歡大派對」，讓大家任玩、任跳、狂笑、狂叫。費用全免，先到先得。詳情請參閱《活動手冊》封底。
Enjoy a perfect family day by joining the Summer Fun Party in the afternoon of 7th & 8th July from 4:30pm to 7:30pm. FREE ADMISSION for all! For more details, please refer to the back cover of the Activities Handbook.

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

120 分鐘
minutes



開幕節目 Opening Programme

- 1 武漢雜技團《英雄傳說》
Heroes by Wuhan Acrobatic Troupe



奇趣樂園 Comic Wonderland

- 3 阿金家族 (南韓)《大長Jump》
Jump by YEGAM INC. (South Korea)
- 4-5 一齊跳舞團 (荷蘭)《搞笑「舞」不停》
Comedy by Introdans Ensemble for Youth (The Netherlands)
- 6 熱辣辣三人組 (西班牙)《奧林霹靂大賽》
Olimplaff by Yllana (Spain)
- 7 膽粗粗劇團 (加拿大)《至激反斗星》
Cirkus Inferno by Daredevil Opera Company (Canada)



藝趣通心 Fun HeARTS Linked

- 8 劇場組合《月亮7個半》
Moon 7 1/2 by Theatre Ensemble
- 9 幻影劇團 (捷克)《神奇萬花筒》
Kaleidoscope of Image Theatre by The Image Theatre (Czech Republic)
- 10 香港小交響樂團《我個名叫麥兜兜・古典音樂小計劃》
HKS McDull Music Project by Hong Kong Sinfonietta
- 11 音樂事務處《2006香港青年音樂營音樂會》
2006 Hong Kong Youth Music Camp Concerts by Music Office
- 12 香港舞蹈團《小熊貓大世界》
Little Panda in a Big Big World by Hong Kong Dance Company
- 13 香港中樂團《彈撥開懷篇》
Plucky Pluck - Chinese Plucked String Music by Hong Kong Chinese Orchestra
- 14 中英劇團《廠出樂人谷》
Music Factory by Chung Ying Theatre Company
- 15 反斗面譜家族 (德國)《後台攪攪震》
Teatro Delusio by Familie Flöz (Germany)
- 16-17 電影節目辦事處《兒童電影合家歡》
International Children's Film Carnival by Film Programmes Office



小寶開眼界 ABC, Come and See

- 18 薏米糕劇團 (美國)《蛙蛙樂園》
Frogz by Imago Theatre (USA)
- 19 奧瑪布偶藝術劇團 (阿根廷)《沙仔日記》
The Sand Boy (illusions and tides) by Omar Alvarez Titeres Puppetry Arts Company (Argentina)
- 封底 Back Cover 偶友街作《鐵甲稻草人》
The Iron Scarecrow by Make Friends With Puppet



新人類系列 New Generation Series

- 20 永恒經典 — 《哈姆雷特》
All-time Classic - Hamlet
- 21 前進進戲劇工作坊《iD兒女 — 宇宙連環圖》
iD Generation - Cosmo X by On and On Theatre Workshop
- 22 舞映館及不加鎖舞蹈館《舞蹈・錄像拍住上》
Dance@Media Workshop by Dance Video Hub & Unlock Dancing Plaza
- 23 電影節目辦事處《愛上錄像的少年計劃2006》
Youth in Love with Video Project 2006 by Film Programmes Office
- 24-25 購票指南 Booking Guide
- 26-29 演藝節目表 Programme Diary



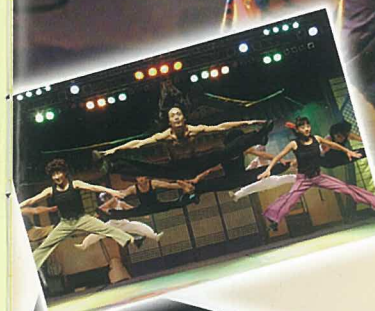
clown
dance
music
theatre
acrobatics
puppets
workshop
drama
film

倫敦西城大熱賣!
London West End's Sell-out!

阿金家族 (南韓)
YEGAM INC. (South Korea)

예술극장수성

大長Jump



故事發生在南韓一個三代同堂的尚武家庭，爺爺是一代武學宗師，兒孫在他的訓練和督促下，個個都一身好本領，單是日常操練已教人目瞪口呆。偏偏有兩個倒運笨賊，潛進這個精武家庭，連場爆笑劇鬥由此展開……

導演崔基基使出炮製招牌「Fusion菜」的看家本領，將跆拳道、中國功夫、體操、舞蹈、雜耍、諧劇、形體，甚至功夫片元素共冶一爐，極盡鬼馬諧趣，無怪乎能迅速躍升為國際藝壇新寵，成為今年在倫敦西城和去年愛丁堡藝穗節中超級熱賣之作！如此超班演出，絕對是今期暑假的必然首選！

Jump tells the story of an idiosyncratic Korean family under the rule of a strict grandfather who insists on keeping up the physical fitness of all family members through vigorous martial arts training. While the daily drills alone leave the audience awestruck, the performance comes to a climax when two stupid thieves break into the house and confront three generations of kung-fu masters, inspiring a series of farcical scenes...

The show was a sell-out in London's West End this February following its success as the Edinburgh Fringe box office No. 1 hit in 2005. A splendid blend of championship-level martial arts such as Tae Kwon Do, acrobatic and gymnastic skills, slick choreography and situation comedy.



搞笑功夫劇場 Martial Arts Theatre

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall
屯門大會堂演奏廳
Tuen Mun Town Hall Auditorium

20 - 21.7 (四 Thur - 五 Fri)	7:30pm	\$200, \$150, \$100
23.7 (日 Sun)	3pm	\$180, \$130, \$90

觀眾憑本節目門票可於指定餐廳享用餐飲折扣優惠。詳情請參閱第29頁。
Ticket holders of this programme can enjoy special discounts at selected restaurants. Please refer to P.29 for details.



4+ 最適合四歲或以上觀眾
Best for ages 4 and above



75 分鐘
minutes



「舞笑不停」 Comedy

你看過這般趣緻可愛的芭蕾舞嗎？士兵四人五足群起舞；「的般」紳士與高挑淑女齊習社交舞；公爵、夫人在皇宮內蹦蹦跳，菊花轉……古怪得意的題材，配合活潑創新的人物造型和舞台設計，令芭蕾舞變得妙不可言！

著名的荷蘭「一齊跳舞蹈團」，多年來致力拉近小孩子與現代芭蕾舞的距離，他們演出過無數著名編舞家的精心傑作，不但舞藝出眾，而且善於在典雅芭蕾舞中加入新趣味。今次舞蹈團帶來一系列風格各異但同樣神妙惹笑的摩登芭蕾舞珍品，保證讓小朋友大開眼界之餘，又可令家長度過一個開懷暢快的晚上。如此難得的機會，豈容錯過！



「好一個殿堂級的惹笑舞團。」~《紐約時報》
"What a solemn name for a buoyant troupe!"
~ The New York Times

Ballet has never been as humorous or as vital as in Introdans' *Comedy*. In this special treat, you encounter four Psycho Killers in military uniform, bound at the feet with rubber bands, dancing to the tune of a Talking Heads' song; a tiny gentleman performing a playful duet with his towering partner; dukes in powdered Mozartian wigs and their ladies leaping through a blizzard of soap bubbles...

With works by Daniël Ezralow, Patrick Delcroix, Hans van Manen, David Parsons, Mats Ek and Jiří Kylián on the bill, Introdans provides an evening of whimsical fantasy in which modern ballet is combined with lively characters and innovative stage designs. An hour of pure dance enjoyment!



摩登芭蕾舞 Modern Ballet

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

21 - 22.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm \$200, \$150, \$100

觀眾憑本節目門票可於指定餐廳享用餐飲折扣優惠。詳情請參閱第29頁。
Ticket holders of this programme can enjoy special discounts at selected restaurants. Please refer to P.29 for details.

附有工作坊，詳情請參閱《活動手冊》第5頁。
Please refer to P.5 in the *Activities Handbook* for workshop details.

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above 80 分鐘
minutes

Yllana 奧林匹亞大賽



一隊來自西班牙的搞笑勁旅，闖進一個失常的奧運會：舉重時鐵杆忽然會升起來，賽跑時終點線又離奇失蹤！參賽者施展渾身解數，使出各式各樣犯規必殺技，由陸上鬥到水中，總之怪招層出不窮，務求令觀眾捧腹大笑！

熱辣辣三人組憑著出神入化的形體技巧、誇張的聲音玩藝、諧趣惹笑的演繹，加上無比的創意，將運動場上眾生相轉化成一齣荒誕的劇場狂想曲，處處令人驚喜！劇團的演出跨越國界，成立後曾多次到訪歐美多國，逾六十萬觀眾欣賞過他們的精彩表演。

今個暑假約定你一起玩轉這個「騎呢」運動會！你做好熱身未？

Yllana from Spain delivers a hilarious show in which three athletes blunder into a deranged Olympic Games where weights seem to have a life of their own and a finish line goes mysteriously missing. From land to water, by hook or by crook, the athletes pull out all the stops to make the audience rock with laughter!

In this slapstick adventure of mime and music, the solemn world of the Olympics falls prey to Yllana's hilarious antics, turning into a surreal theatrical rhapsody filled with surprises. The universal appeal of Yllana's humour has allowed the group to tour the world and present its shows to more than 600,000 spectators!

Prepare yourself for this electrifying experience. You will not be disappointed!



形體劇場 Physical Theatre

西灣河文娛中心劇院	11 - 12.8	(五 Fri - 六 Sat)	7:30pm	\$200, \$150, \$100
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre	12 - 13.8	(六 Sat - 日 Sun)	3pm	

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

70 分鐘
minutes



至激反斗星 Cirkus Inferno

「經典爆笑小丑劇 -
它讓每個孩子夢想成真。」
《西雅圖時報》

"Explosive, Virtuoso
Clowning... Here is every
child's dream come true."
- Seattle Times

好奇心爆棚、大膽妄為的一對活寶貝阿福和妹頭，乘著馬戲班取消演出，實行將劇場玩轉，舞台聖地頓變為私人遊樂場，各種工具、裝置、機器，手到拿來，瞬間便幻化成一件件神奇玩意，兼且激發連場驚險混戰，就連場地經理亦束手無策！

《至激反斗星》是加拿大膽粗粗劇團的鎮團劇目，結合反斗小丑伎倆、「騎呢」雜耍、搞笑默劇和卡通化演出，加上劇中各式各樣蠱惑新奇的道具，以及鬼馬誇張的煙火及舞台效果，必定令觀眾目不暇給，笑個不停！想過一個開心夏日，這對「至激反斗星」保證讓你盡興而回！

When Cirkus Inferno cancels its regular show, outrageous couple Lucky and Lady decide to put on a whole new performance full of thrills and spills. They challenge house rules on drinks and popcorn, and turn a solemn stage topsy-turvy by messing around with jet skates, a combustible dog, blow-up balloons, a rocket pogo stick and plenty more volatile devices. The stage manager is left at his wits' end!

Cirkus Inferno is an unconventional slapstick adventure, featuring ingenious clowning, original and lively acting, and a dazzling array of pyrotechnics and stunts. Your eyes just can't take them all in!

膽粗粗貼士：

反斗狂寶隨時同你玩，入場觀眾請帶備連帽風衣，做好熱身運動。

Daredevil Tips:

The Circus duo may play tricks on you. Members of the smart audience please wear waterproof wind-breakers with hoods! Do some warm-up beforehand!



瘋狂小丑劇場 Clowning

西灣河文娛中心劇院	27 - 29.7	(四 Thur - 六 Sat)	7:30pm	\$200, \$150, \$100
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre	29.7	(六 Sat)	3pm	
元朗劇院演藝廳	30.7	(日 Sun)	7:30pm	\$180, \$130, \$90
Yuen Long Theatre Auditorium				

附有工作坊，詳情請參閱《活動手冊》第4頁。
Please refer to P.4 in the Activities Handbook for workshop details.

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

60 分鐘
minutes

劇場組合最新合家歡作品《月亮7個半》，從台灣著名繪本家幾米的三部作品出發，將幾米充滿詩意的想像空間搬上舞台，呈現一個觸動心靈的世界。

《月亮7個半》由詹瑞文和甄詠蓓主演，更特別邀請了著名演員林嘉欣演出，配合今屆柏林影展銀熊獎得主金培達的原作音樂，為大小朋友打開一頁清新、歡樂的大型視覺故事劇場。

Based on selected works of famous Taiwanese illustrator Jimmy Liao, Theatre Ensemble's latest work *MOON 7 1/2* offers a refreshing and enchanting interpretation of the artist's poetic fantasies through spectacular visuals, imaginative stage design and its trademark style of physical theatre. With award-winning actress Karena Lam and an original score by Peter Kam, who recently won the Berlin Film Festival Silver Bear Music Award, *MOON 7 1/2* is a must-see show this summer.

導演 / 主要演員 Director / Key Actors: 詹瑞文 Jim Chim、甄詠蓓 Olivia Yan

特邀演員 Guest Actor: 林嘉欣 Karena Lam*

音樂 Music: 金培達 Peter Kam

<意念源自「幾米」作品 > Inspired by Jimmy Liao's illustration

林嘉欣
Karena Lam

詹瑞文
Jim Chim

金培達
Peter Kam

甄詠蓓
Olivia Yan

* 鳴謝：星皓經理人有限公司

故事：大象郵差給小女孩送來一張明信片，上面寫著：「你好嗎？我和你都有相同的名字。」信裡還夾著一片乾樹葉。從那天起，小鯊魚郵差、企鵝郵差及小燕子郵差分別送來明信片，啟示著她的未來。小女孩很想回信，於是帶著信和書包，還有小鵝公仔，走進城市，追尋住在綠色門子、寄明信片的另一個她。

Synopsis: When a little girl receives a postcard and a leaf from postman Mr Elephant, her life is set to change forever. She discovers that the sender bears the same name as hers. From that day onwards, she receives a total of 7 1/2 postcards from Miss Shark, Mr Penguin and Little Swallow, each carrying a prophecy about her future. Hoping to find out who the sender is, the little girl embarks on a mysterious adventure that takes her to the city and finally leads her to a green door...



兒童音樂劇場 Children Music Theatre

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

28 - 30.7 (五 Fri - 日 Sun) 7:30pm \$250, \$170, \$100
29 - 30.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
劇場組合為藝發局資助團體
Theatre Ensemble is financially supported by the ADC

參加7月31日的「文化之旅」，可參觀《月亮7個半》舞台，詳情請參閱《活動手冊》第12頁。
The stage of *Moon 7 1/2* will open to participants of the 'Cultural Tour' on 31 July.
Please refer to P.12 in the *Activities Handbook* for details.

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

120 分鐘
minutes

粵語演出 In Cantonese



黑光劇場 Black Light Theatre

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

4 - 5.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm \$200, \$150, \$100
5 - 6.8 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

觀眾憑本節目門票可於指定餐廳享用餐飲折扣優惠。詳情請參閱第29頁。
Ticket holders of this programme can enjoy special discounts at selected restaurants. Please refer to P.29 for details.

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

80 分鐘
minutes

神奇萬花筒

Kaleidoscope of Image Theatre

幻影劇團 (捷克)
Image Theatre (Czech Republic)

Black Light Theatre
IMAGE

住在城市的你，有否留意奇形怪狀的昆蟲？來自捷克的「幻影劇團」將為你帶來一個神奇的萬花筒，內裡漆黑一片，卻會飛出各式各樣閃閃發光、色彩繽紛、造型亮麗的珍「蟲」異獸。牠們有的長滿尖刺，有的破蛹而出，有的更會展翅飛舞，牠們是大自然的神奇和奧妙的最佳代表！

創團十六年，在國內外演出逾六千場的「幻影劇團」，其表演融合黑光劇場、現代音樂、舞蹈和默劇各類元素，擅於運用光學原理和精湛的燈光技術，為舞台和角色賦上最炫目最閃爍的魔幻色彩，令大朋友目不暇給，讓小孩子想像力飛馳！《神奇萬花筒》擷取了劇團多年創作中最精彩的段落，驚喜處處，樂趣無窮！

趁著這個暑假，齊來與蝴蝶一起飛，與蟲兒一起笑！

Kaleidoscope of Image Theatre brings you a magical black box in which all sorts of glittery, colourful and weird-shaped insects and animals fly around. Some have sharp spikes, some break out from their cocoons and others stretch their wings, all demonstrating the wonders of nature!

Image Theatre from the Czech Republic is famous for its intriguing optics and lighting which the group uses to create dazzling and enchanting images and characters. While adults find the show a visual feast, children can give free rein to their imagination! Full of surprises and fun, this performance is a collection of excerpts from the group's best shows over the years.

Take advantage of the summer holiday to fly with the butterflies and laugh with the bugs!

我個名叫麥兜兜. 古典音樂小計劃 HKS McDull Music Project

指揮/主持 Conductor / Presenter
葉詠詩 Yip Wing-sie

聯合導演 Co-directors
謝立文及麥家碧 Brian Tse & Alice Mak

嘉賓主持 Presenter
the pancakes



為了培育出擁有多元智能的麥兜，平時「只去茶餐廳、不去音樂廳」的麥太，毅然帶著愛兒走入規矩多多的古典音樂世界。於是，麥兜的疑惑便接踵而來……

「即係呢……我應該在什麼時候拍手呢？」
「即係呢……如果我想去小便點算呢？」
「即係呢……如果我遲到還可否進場呢？」

香港小交響樂團和音樂總監葉詠詩，將會在今個暑假，借用麥兜在《麥兜故事》和《麥兜菠蘿油王子》的片段，帶您一邊學習古典音樂會的基本禮儀，一邊認識樂團內不同樂器所奏出的效果。

Determined to bring up a multi-talented McDull, his mother Mrs McBing, decides to take her son to a classical music concert. As they approach the concert hall, McDull becomes more and more anxious as he has heard before that there are many things he is not supposed to do at a concert. He looks at his mother through the corner of his eye...and a bead of sweat trickles from his temple.

Do you have similar concert anxieties? Come to the HKS McDull Music Project and get to know how 'friendly' orchestra can be.



教育音樂會 Educational Concert

香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	22.7 (六 Sat) 23.7 (日 Sun)	7:30pm 3pm	\$220, \$170, \$120
沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	29.7 (六 Sat)	7:30pm	\$200, \$150, \$100
荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium	30.7 (日 Sun)	3pm	\$200, \$150, \$100

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
香港小交響樂團為藝發局資助團體
Hong Kong Sinfonietta is financially supported by the ADC

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above 120 分鐘
minutes

粵語演出 In Cantonese

2006香港青年音樂營音樂會 Hong Kong Youth Music Camp Concerts



音樂會 Concert 1

交響樂團、少年管樂團、少年中樂團及兒童合唱團擔綱演出
Featuring the Symphony Orchestra, Junior Symphonic Band, Junior Chinese Orchestra and Children's Choir

音樂會 Concert 2

少年弦樂團、管樂團及中樂團擔綱演出
Featuring the Junior String Orchestra, Symphonic Band and Chinese Orchestra



「香港青年音樂營」是音樂事務處每年暑假期間的大型活動，為逾四百名年齡介乎 10 至 25 歲的青少年樂手及合唱團團員提供高水平音樂訓練。營友於夏令營的輕鬆氣氛下，在美麗的大自然環境中接受來自國內及海外音樂名師悉心的指導。

今年的駐營音樂家有蘭尼(美國)、派爾斯博士(加拿大)、李復斌(中國)、珍潔思(美國)和夏飛雲(中國)。他們將分別負責訓練交響樂團、少年弦樂團、管樂團、少年管樂團、少年中樂團、兒童合唱團及中樂團。

兩場音樂會將展示音樂營的訓練成果，為音樂營作一個圓滿的總結。

The Hong Kong Youth Music Camp is a major annual summer youth activity organised by the Music Office. About 400 budding musicians aged between 10 and 25 will receive intensive music training in a summer camp environment.

Young musicians of the Symphony Orchestra, Junior String Orchestra, Symphonic Band, Junior Symphonic Band, Junior Chinese Orchestra, Children's Choir and Chinese Orchestra will be trained by music maestros Jack Ranney (USA), Dr. Glenn Price (Canada), Li Fubin (China), Lynnel Jenkins (USA) and Xia Feiyun (China).

Two finale concerts will be the climax to showcase the achievements of the industrious music training in the Music Camp.



音樂 Music

音樂會 Concert 1 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	30.7 (日 Sun) 3pm	\$60, \$40
音樂會 Concert 2 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	6.8 (日 Sun) 3pm	\$60, \$40

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above 120 分鐘
minutes

小熊猫大世界

LITTLE PANDA IN A BIG BIG WORLD

愛讓小熊猫回家
Love Brings the Little Panda Home



藝術統籌 梁國城 策劃 廣東南方藝術家工作室 編導 楊子達 龍雲娜 雜技藝術指導 戴武琦
Artistic Coordination Leung Kwok-shing Creative Direction Guang Dong Southern Artists Workshop
Directors Yang Zida Long Yunna Acrobatic Art Director Dai Wuqi

以環保為題材，揉合舞蹈、雜技、戲劇等元素，娓娓道來一個小熊猫與人類心靈溝通的感人故事。可愛的小熊猫失去了摯愛伴侶，被安頓於馬戲團內，團員一廂情願地以為小熊猫得到了保護與關懷。重重經歷以後，他們終於明白，大自然才是小熊猫的歸宿。
Where is the home for the little panda? Tailor-made for children, *Little Panda in a Big Big World* conveys a green message through a touching story of a little panda and circus members which is beautifully depicted in a perfect blend of dance, acrobatics and drama.



兒童舞劇 Children Dance Drama

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	27 - 30.7 (四 Thur - 日 Sun) 7:45pm 29 - 30.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm	\$180, \$140, \$100
--	--	---------------------

彈撥開懷篇

與你一起品嚐各種彈撥樂器的繽紛滋味
Sharing with you the wonderful diversity of plucked string instruments



指揮 Conductor: 周熙杰
Chew Hee-chiat

彈撥樂合奏
快樂的囉嗦
彩雲追月
歡樂的邊寨雨
《玉堂春》序曲
塞北雪
櫻花
胡旋
將進酒
我把世界來周遊
阮合奏
天地之間

公開綵排及導賞
Open Rehearsal and
Music Appreciation
1.8.2006 (二 Tue)
2:45pm - 4:15pm
香港中樂團排練廳
HKCO Rehearsal Hall
費用 Fee \$25*

Plucked String Ensemble
The Happy Luosuos
Beautiful Clouds Chasing the Moon
The Happy Frontier Village
Rain
Prelude to The Injustice Done to Su San
Snow of the North
Sakura
The Swirling Dervishes
On Taking Wine
My Tour of the World
Ruan Ensemble
Between Heaven and Earth

Pluckety Pluck
- Chinese Plucked String Music



中樂 Chinese Music

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	4 - 5.8 (五 Fri - 六 Sat) 8pm 5.8 (六 Sat) 3pm	\$200, \$180, \$130, \$100
---	--	----------------------------

*中樂藝友會會員、樂團教育系統學員及持《彈撥開懷篇》音樂會門票之觀眾免費。留座請電 3185 1670。
Free for FoHKCO, Students of HKCO and Pluckety Pluck - Chinese Plucked String Music concert ticket holder. Please reserve your seat by calling 3185 1670.

聯合製作 Co-produced by:



藝術總監／導演
Artistic Director / Director



古天農
Ko Tin-lung

音樂總監／特邀主演
Musical Director / Special Guest



羅乃新
Nancy Loo

編劇
Playwright



關頌陽
Ken Kwan

演員 袁富華 劉浩翔 盧俊豪 盧智燊 廖雅琪*

Cast Ben Yuen, Elton Lau, William Lo, Edmond Lo, Angela Liu*



* 破天荒最年輕「香港舞台劇獎
最佳女主角(喜／鬧劇)」得主
The youngest actress awarded
as 'Best Actress (Comedy/Farce)'
in Hong Kong Drama Awards

每場均有著名演奏家作客席演出，其中包括
青年鋼琴家李嘉齡。
Special guest musician in each performance,
including Colleen Lee, a young Hong Kong pianist.

廠出樂人谷

Music Factory

喧鬧的印刷廠內，
女孩巧遇音樂精靈。
她願以最心愛的東西交換飛躍的琴技，殊不知……

In a bustling printing factory,
a little girl meets an elf.
In exchange for the championship in a piano contest,
she decides to sacrifice her most beloved...



音樂舞台劇 Musical Theatre

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

11 - 12.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
13.8 (日 Sun) 3pm

\$180, \$140, \$100

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
中英劇團為藝發局資助團體
Chung Ying Theatre Company is financially supported by the ADC

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

135 分鐘
minutes

粵語演出 In Cantonese

反斗面譜家族(德國)
Familie Flöz (Germany)

反斗面譜家族

Familie Flöz Teatro Delusio (Germany)

「不用片言隻語，就已經令觀眾站起來忘情地頓足歡呼……
戲劇表演原來可以精彩至此。」
《柏林人報》

反斗面譜家族 將舞台射燈引
入劇院後台，讓觀眾睇真D後台三個整
古作怪的技术人員怎樣活在天皇巨星的
影子下，在那裡發白日夢、鬥氣和生
活。生動的面譜、分秒之間易容變身的
魔法、變化多端的音樂，再加上反斗面
譜家族的詩意，將觀眾帶到一個充滿奇
異的喜劇世界。三位演員借助百變的服
裝，精心設計的燈光和音響，演盡二十
九個角色，以一抵十，比得上一整個劇
團的演出，精彩絕倫。

揉合演技、舞蹈、雜耍、小丑、面譜和
音樂，創造別具一格的新戲劇藝術；表
演者利用極度巧妙的身體語言，將面譜
變得栩栩如生，誓要令觀眾笑破肚皮。

Flöz turns the spotlight backstage, where
three theatre-technicians dream, fight and live
in the shadow of the celebrities. In a magical
way, their lives in the shadow blend with
glamorous world of pretence. The eerie
vividness of the masks, transformations in a
matter of seconds, an astounding array of
music and Flöz's poetry transport the
audience into a world with singular character-
istics full of cryptic comic. With elaborate
costumes, fascinating light and sound effect,
three actors play 29 characters and bring a
complete theatre to life.

Familie Flöz exhausts all means to create
theatre which blends acting, dancing, acrobat-
ics, clown, masks and music into a new art
form with a unique quality of its own. Masks
come to life by the masterful use of body
language.

"Flöz put their heart and soul into and all without uttering a word...
Theatre can be magnificent." Berliner Zeitung



面具劇場 Mask Theatre

西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre

沙田大會堂文娛廳
Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall

4 - 5.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm \$170, \$140, \$100

6.8 (日 Sun) 7:30pm \$150

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

85 分鐘
minutes



兒童電影合家歡 2006

International Children's Film Carnival

票價 Tickets: \$40

小王子 The Little Prince

美國 U.S.A. 1974 彩色 Colour 88'
導演 Director: 史丹利·度倫 Stanley Donen
英語對白, 中文字幕
In English with Chinese subtitles

1975年奧斯卡金像獎最佳原創音樂
Best Original Score, Golden Globes 1975

改編自法國文學名著的一齣奇幻音樂童話, 故事講述一名機師被迫降落在荒僻的撒哈拉沙漠, 認識了來自遙遠星球的小王子。小王子在星際漫遊中, 遇過國王、商人、歷史學家及將軍, 直至來到地球碰上了狐狸、蛇及這位機師, 他方才開始明白生命的意義。

Based on the story by Antoine de Saint-Exupéry, this magical musical fable begins as a pilot makes a forced landing on the barren Sahara Desert. He is befriended by a 'little' prince from the planet Asteroid B-612. In the days that follow, the pilot learns of the small boy's history and planet-hopping journeys in which he met a King, a businessman, an historian, and a general. It isn't until he comes to the Earth that the Little Prince learns the secrets of the importance of life from a fox, a snake and the pilot.

17.7 (一 Mon) 7:30pm 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
11.8 (五 Fri) 7:30pm 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum
20.8 (日 Sun) 5pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

翻零燕 Heidi

瑞士 Switzerland 1952 黑白 B&W 100'
導演 Director: 路易治·甘尼尼 Luigi Comencini
英語(配音)對白, 中文字幕
In English (dubbed) with Chinese subtitles

自幼失去雙親的小孤女海迪由爺爺照顧, 與牧童彼得在阿爾卑斯山上過著開心快活的日子。一天在法蘭克福打工的姨媽到訪, 並將海迪帶至她的主人施史曼家中, 陪伴雙腳癱瘓的小女孩嘉拉。活潑開朗的海迪很快與嘉拉結成好友, 但她始終惦记著山上與大自然為伴的日子……

Heidi is an orphan living happily with her grandfather and shepherd boy Peter in the mountain region of the Swiss Alps. One day her aunt comes to visit and takes her away to a rich family in Frankfurt to keep their little paralyzed girl company. Heidi and Klara soon become friends but Heidi misses her beloved mountains, grandpa and Peter...

07.8 (一 Mon) 7:30pm 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
12.8 (六 Sat) 7pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
26.8 (六 Sat) 2:30pm 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum



神槍手水牛標與爺爺 Percy, Buffalo Bill and Me

瑞典 Sweden 2005 彩色 Colour 86'
導演 Director: 安迪斯·古達遜 Anders Gustafsson
瑞典語對白, 現場粵語演繹、英文字幕
In Swedish with English subtitles & live Cantonese interpretation

根據瑞典兒童文學作家烏夫史德克的自傳事蹟改編而成, 故事講述一個難忘的暑假, 少年烏夫遇上親情、愛情與友情的重大考驗。

A classical Scandinavian children's film based on the autobiographical event of one of Sweden's most popular children authors Ulf Stark which depicts a crucial summer when a friendship and a family have to prove themselves.

06.8 (日 Sun) 3pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
13.8 (日 Sun) 7:30pm 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum

時光倒流400年 Oskar & Josefine

丹麥 Denmark 2005 彩色 Colour 85'
導演 Director: 卡士頓·米立 Carsten Myllerup
丹麥語對白, 現場粵語演繹、英文字幕
In Danish with English subtitles & live Cantonese interpretation

祖瑟芬和小男奧斯吉在她祖父母的鄉間大屋度假時, 祖瑟芬遇上了傳說中的邪魔科臣, 並有機會穿越時空, 回到四百年前的中世紀去……

It is summer time, Josefine and her boyfriend Oskar are spending the holidays with her grandparents in the country where Josefine meets the evil Thorsen who offers her the chance to travel 400 years back in time.

19.7 (三 Wed) 7:30pm 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum
23.7 (日 Sun) 3pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
30.7 (日 Sun) 5:30pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

足球大將 We are the Champions

丹麥 Denmark 2005 彩色 Colour 90'
導演 Director: 馬田·夏比捷 Martin Hagbjer
丹麥語對白, 中、英文字幕
In Danish with English & Chinese subtitles

雖然大衛的爸爸杜比是前職業足球員, 但當他自動請纓代替已跳槽的教練時, 大家都非常懷疑他是不是有這樣的能力。杜比怎樣才可以贏得他們的信任呢?

13-year-old David's father Torben offers to fill in as the coach for his son's football team but both the team and David seriously doubt his abilities. How is Torben going to win his son's and the team's confidence?

23.7 (日 Sun) 5pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
30.7 (日 Sun) 3pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
13.8 (日 Sun) 7pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

紅孩兒決戰火焰山 Fire Ball

台灣 Taiwan 2005 彩色 Colour 90'
導演 Director: 王童 Wang Tung
國語對白, 中文字幕
In Mandarin with Chinese subtitles

2005年台北金馬影展最佳動畫長片
Best Animation, Taipei Golden Horse Film Festival 2005

這齣動畫長片取材自中國魔幻經典小說《西遊記》, 故事講述唐僧師徒在前赴西方取經途中, 在火焰山遇上紅孩兒的偷襲, 唐僧被蜘蛛精俘虜, 一眾徒弟如何拯救師父的精彩過程。

A full-length animated feature adapted from the Chinese mythical tale Journey to the West telling about the exciting episode of Redhead's attack and Monk Tripitaka being kidnapped on their way to search for the scriptures in the West.

29.7 (六 Sat) 2pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
12.8 (六 Sat) 7:30pm 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum
20.8 (日 Sun) 7:30pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

華路 Valo

芬蘭 Finland 2005 彩色 Colour 83'
導演 Director: 啟亞·祖利加那 Kaija Juurikkala
芬蘭語對白, 中、英文字幕
In Finnish with English & Chinese subtitles

根據芬蘭著名藝術哲學家亞歷山特利華路的真人真事改編, 這是一個描繪勇氣, 友情以及堅守自己信念的感人故事。

Based on a true story, Valo is a Dickens-like story which depicts courage, friendship and the importance of believing in yourself.

29.7 (六 Sat) 4pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
13.8 (日 Sun) 5pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
19.8 (六 Sat) 7pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

無知的聲音 Innocent Voices

墨西哥、美國、波多黎各 Mexico, U.S.A., Puerto Rico
2004 彩色 Colour 120'
導演 Director: 路易·曼多奇 Luis Mandoki
西班牙語對白, 中、英文字幕
In Spanish with English & Chinese subtitles

故事發生在八十年代中期, 薩爾瓦多政府軍與游擊隊正發生內戰, 漫天烽火中11歲的小主角恰瓦必須決定在12歲生日來臨時, 加入政府軍的強制徵召, 還是加入對抗政府的游擊隊。由於本片部分內容描寫戰爭, 家長應審慎考慮是否讓年幼子女入場觀看; 在攜帶子女入場觀看前, 家長宜多了解本片的背景。電影播放完畢後, 社會工作者將與觀眾討論本片的內容(討論以粵語進行)。

Set in the mid-1980s El Salvador, in the midst of the country's civil war, a young boy must decide between enlisting with the government army or joining up with the guerrillas. Since this film contains war scenes, parents should be especially careful about letting their younger children attend and are encouraged to learn more about the background of the film before taking their children to see it. Social worker will discuss the film (in Cantonese) with the audience after the screening.

20.8 (日 Sun) 3pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

★ 動畫節目 Animated programme

▲ 香港科學館不設城市電腦售票處
URBTIX service is not available at the Hong Kong Science Museum

節目查詢 Programme Enquiries: 2734 2900 / www.lcsd.gov.hk/fp

詳情請參閱《兒童電影合家歡/愛上綠線的少年2006》小冊子。

Please refer to International Children's Film Carnival / Youth in Love with Video 2006 booking brochure for details.



世界動畫、短片樂園! World Animation and Shorts 1

彩色 Colour 2004-05
節目全長約 Total approximate running time: 95'
英國 UK/ 希臘 Greece/ 德國 Germany/ 瑞士 Switzerland/
烏茲別克斯坦 Uzbekistan/ 瑞典 Sweden
中、英文字幕及粵語介紹
With English (for non-English dialogue) & Chinese subtitles and Cantonese introduction

★ 比比愛美麗 Bibi/ 買豬油 Lard/ 跑啊跑! Pilala/ 小怪物 The Little Monsteretel/
★ 披荊斬棘 Among the Thorns

22.7 (六 Sat) 2pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
30.7 (日 Sun) 7pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
06.8 (日 Sun) 7pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
12.8 (六 Sat) 5pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

世界動畫、短片樂園 2 World Animation and Shorts 2

彩色 Colour 2002-05
節目全長約 Total approximate running time: 90'
俄羅斯 Russia/ 丹麥 Denmark/ 澳洲 Australia
中、英文字幕及粵語介紹
With English (for non-English dialogue) & Chinese subtitles and Cantonese introduction

★ 時間鑰匙 Keys to a Time/ 當狗愛上魚 Dog and Fish/ 拳師爸爸 My Dad is a Champ/
★ 祝生日 Birthday Boy

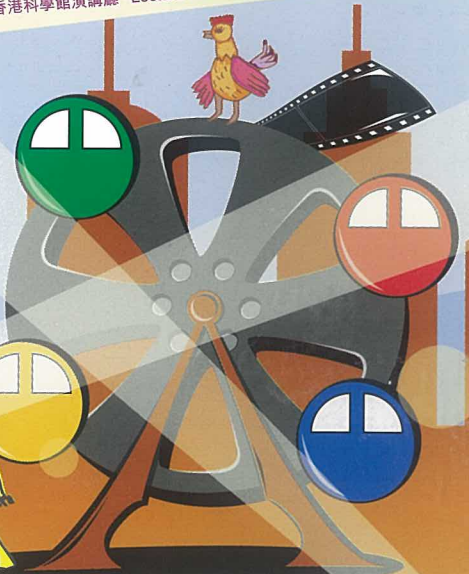
22.7 (六 Sat) 4pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
30.7 (日 Sun) 5pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
12.8 (六 Sat) 3pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
26.8 (六 Sat) 5pm 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum

世界動畫、短片樂園 3 World Animation and Shorts 3

彩色 Colour 2003-04
節目全長約 Total approximate running time: 90'
澳洲 Australia/ 德國 Germany/ 俄羅斯 Russia/ 美國 U.S.A./ 瑞士 Switzerland
中、英文字幕及粵語介紹
With English (for non-English dialogue) & Chinese subtitles and Cantonese introduction

★ 手密 Mittens/ 天公不造美 Rain is Falling / 天使故事 A Tale with an Angel/ 隆冬 Winter /
★ 第四皇 The Fourth King

30.7 (日 Sun) 3pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
06.8 (日 Sun) 5pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
13.8 (日 Sun) 3pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
26.8 (六 Sat) 7pm 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum



蛙蛙樂園 FROGZ

「高度幽默、創意無限之作……」

令大人細路捧腹狂笑、擊節拍掌！」-《紐約時報》

"Gently humorous, charmingly creative show

that evokes outright laughter,

oohs and enthusiastic applause from
children and adults alike." ~ The New York Times



創意劇場 Creature Theatre

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

14 - 15.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
15 - 16.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$200, \$150, \$100

觀眾憑本節目門票可於指定餐廳享用餐飲折扣優惠。詳情請參閱第29頁。
Ticket holders of this programme can enjoy special discounts at selected restaurants. Please refer to P.29 for details.

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

105 分鐘
minutes

一個荒誕鬼馬的動物遊藝會：青蛙做體操、企鵝玩音樂椅、幼蟲單手倒立、大蜥蜴四圍「岳」……同場還有BB仔眼中的變形世界、頭顱像滾筒的牛仔，古靈精怪事一樁接一樁！

在厚重的「皮衣」和面具下，表演者憑著惹笑傳神的默劇、舞蹈和雜技動作，配合精妙絕倫的節奏，令人渾然忘掉台上是由真人扮演動物，以為是動物在模仿人類的舉止甚至神態呢！

《蛙蛙樂園》是意米糕劇團的精心佳作，多年來這班兩棲類朋友已到過世界各地，令無數大人小孩笑到體力透支！喜歡笑的你，記得來領教「牠」們的爆笑絕招！

A theatrical menagerie of wonder and whimsy: frogs performing gymnastics, penguins playing musical chairs, huge lizards wandering about... at the same time, you can see the world from the perspective of babies as well as cowboys with fun-looking stetsons. There are so many mesmerising things to see!

With their hilarious mime, dance and acrobatics, backed by amazing music, the performers in head-to-toe costumes and masks almost make the audience believe that they are real animals mimicking human beings!

Over the years, *Frogz* has become an Imago Theatre classic. The amphibian friends have already visited numerous countries and made countless adults and children roll around with laughter. Don't miss this wacky and highly entertaining show!

沙仔日記 the Sand boy (illusions and tides)

這個盛夏好溫馨！沙仔爹地自家製成泥偶沙仔，陪伴他左右，日夜圍繞沙堆城堡找新玩意！沙仔人仔細細，主意多多，面對入侵城堡的龍蝦霸王亦無懼色，所有事情都難他不倒……直至有一天，可愛迷人的小美人魚走進他的夢境，沙仔的世界從此不一樣！

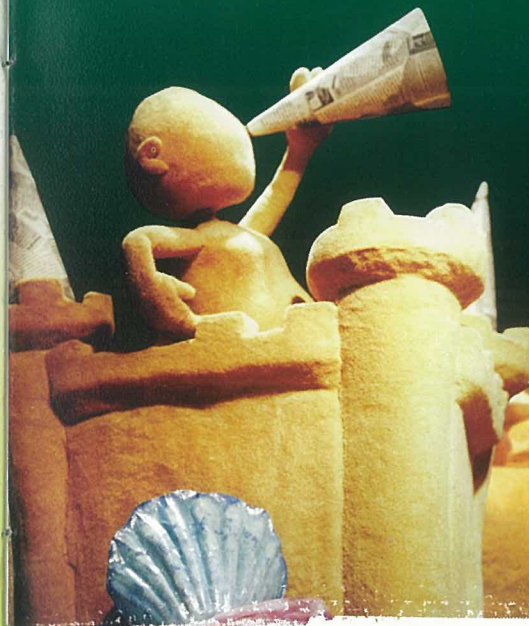
被譽為阿根廷最美麗的兒童木偶劇之一，《沙仔日記》以色彩動人的舞台設計、演員的靈巧演繹，配合悅耳的音樂和趣緻的音效，讓你恍如置身夏日海灘上，一面聽著美妙的浪聲，一面傾聽一個天真孩子的心事。

想知道沙仔有什麼奇遇？快來與沙仔度過一個難忘的暑假！

Love is in the air this summer! Created from sand by a lonely man, Sand Boy is a faithful companion. Though just a small child, Sand Boy is also very innovative. In the face of the lobster king, who tries to invade his sandcastle home, the little boy knows no fear. To him, there is no difficulty... until one day a charming little mermaid wanders into his dream, changing his world forever.

Hailed as the most beautiful children's puppetry in Argentina, *The Sand Boy* will transport you to the beach in summer through its colourful design, fetching performances, melodious music and interesting sound effects. Listen to words from the heart of an innocent child and, at the same time, hear the gentle tapping of the waves.

Want to know more about the adventures Sand Boy goes through? Then come and share an unforgettable summer holiday with him!



細細個布偶劇場 Puppetry

荃灣大會堂文娛廳
Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall
沙田大會堂文娛廳
Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall
香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

29.7	(六 Sat)	7:30pm	\$140
30.7	(日 Sun)	3pm	
1 - 2.8	(二 Tue - 三 Wed)	7:30pm	\$140
4 - 5.8	(五 Fri - 六 Sat)	7:30pm	\$180, \$120*
5 - 6.8	(六 Sat - 日 Sun)	3pm	

附有工作坊，詳情請參閱《活動手冊》第3頁。
Please refer to P.3 in the *Activities Handbook* for workshop details.

參加8月5日的「文化之旅」，可參觀《沙仔日記》舞台，詳情請參閱《活動手冊》第12頁。
The stage of *The Sand Boy* will open to participants of the 'Cultural Tour' on 5 August. Please refer to P.12 in the *Activities Handbook* for details.



觀眾憑本節目門票可於指定餐廳享用餐飲折扣優惠。詳情請參閱第29頁。
Ticket holders of this programme can enjoy special discounts at selected restaurants. Please refer to P.29 for details.

*視線受阻位置
Seats with restricted sightline.

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

50 分鐘
minutes

莎士比亞最偉大的悲劇
Shakespeare's greatest tragedy

永恒經典
All-time Classic

Hamlet

哈姆雷特

"Simple staging...small gestures all help to transmit an ample meaning and an artistic depth." - Theatre Critic Bernadette Tsui

"Chan Kin-ho (Hamlet)...well-portsraits the passion and resentment of the Prince of Denmark." - Theatre Critic Ting Yu

導演鄧樹榮聯同演藝學院學生，演繹莎士比亞四大悲劇之一《哈姆雷特》，以簡約的舞台語言與形體，表達了角色的內在情感與掙扎。精心的燈光設計，營造出神秘效果，配以現場音樂伴奏，以及揉合古典和現代的服飾，讓觀眾走進莎士比亞的悲劇世界裡。

Director Tang Shu-wing leads the drama students of the HKAPA to present *Hamlet*, one of Shakespeare's greatest tragedies. They aim at a minimalist approach to convey the inner conflicts of the characters. By combining simple and effective theatre language, with a bare stage, distinctive lighting technique, live music accompaniment and stylised costumes, *Hamlet* is a new classic that drama lovers should not miss!

編劇：莎士比亞 ■ 翻譯：陳鈞潤 ■ 導演：鄧樹榮
佈景設計：黃婉明 ■ 服裝設計：何珮珊 ■ 燈光設計：關飛燕
音響設計：李馬弟 ■ 現場音樂：邱立信
主要演員：陳曉華、陳健豪、陳均鍵、吳鳳鳴、鄧世昌、曾漢仲及黃嘉威

Playwright: William Shakespeare ■ Translator: Rupert Chan ■ Director: Tang Shu-wing
Set Designer: Wong Yuen-ming ■ Costume Designer: Cindy Ho Pui-shan
Lighting Designer: Ahno Kwan ■ Sound Designer: Lee Ma-tai
Live Musician: Nelson Hin

Main Cast: Chan Hin-wa, Chan Kin-ho, Chan Kwan-kin, Ng Fung-ming, Tang Sai-cheong, Tsang Hon-chung and Wong Ka-wai

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre
21 - 22.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm | \$180, \$120
22 - 23.7 (六 Sat - 日 Sun) 2:30pm

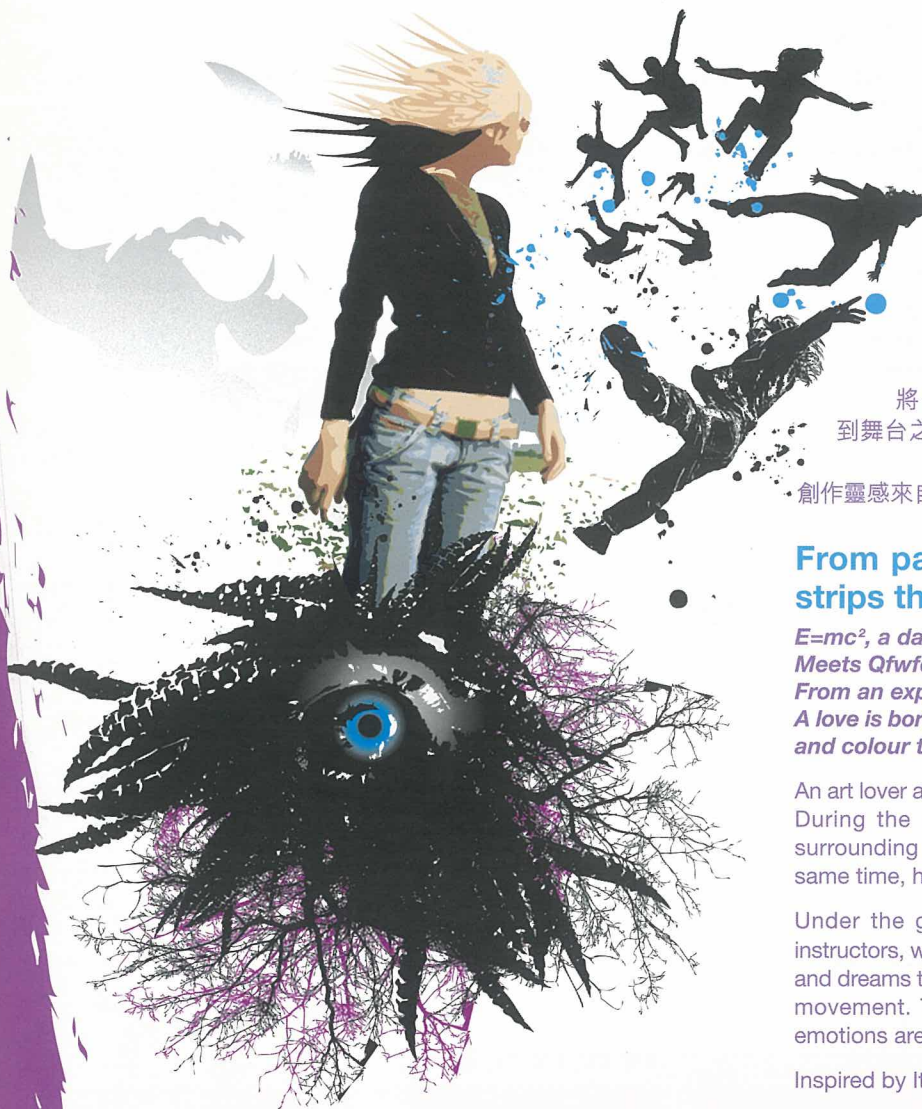
最適合十五歲或以上觀眾 Best for ages 15 and above | 165 分鐘 minutes (包括中場休息十五分鐘 including 15-minute intermission) | 粵語演出 In Cantonese

「舞台調度簡潔……小動作，大意義，組成藝術深度。」——劇評人徐詠璇
「陳健豪飾演的哈姆雷特……把丹麥王子的狂情和憤慨發揮得淋漓盡致。」——劇評人佛琳

iD兒女 宇宙連環圖

iD Generation Cosmo X

藝術總監 陳炳釗 | 導演 張藝生 梁菲倚 | 編劇 董啟章
Artistic Director Chan Ping-chiu | Directors Alex Cheung Faye Leong | Playwright Dung Kai-cheung



宇宙史上第一部揉合文學
與科學的連環圖式劇場！

擁有機械心臟的跳舞女孩 $E=mc^2$
遇上浪跡天涯的逃脫藝術家Qfwfq
在連環圖的世界裡產生情感的大爆炸
兩人的愛情閃亮如超新星，為城市帶來光芒和色彩。

阿恩與阿芝，一個熱愛繪畫，一個沉迷科學與小說。兩顆年輕的心因創作《宇宙連環圖》而在網上相識，在連環圖故事中探索身邊的友誼星系，邁向自己的愛情感星……

前進進戲劇工作坊的導師帶領工作坊的學員，融會戲劇與形體，凝聚熱情與夢想，將一格格新世代的生活及情感觸覺，連環投射到舞台之上。

創作靈感來自意大利小說家卡爾維諾的《宇宙連環圖》。

From page to stage - the first comic strips theatre show in cosmic history!

$E=mc^2$, a dancing girl with a mechanical heart,
Meets Qfwfq, an artist on the run,
From an explosion of feeling
A love is born that shines like a supernova, bringing light and colour to the city!

An art lover and a sci-fi addict get to know each other online. During the creation of *Cosmo X*, the two explore the surrounding galaxies of friendships together, while at the same time, heading towards their own love star...

Under the guidance of On and On Theatre Workshop instructors, workshop participants will express their passions and dreams through the language of the theatre and physical movement. The young generation's frames of mind and emotions are projected on to the stage one by one.

Inspired by Italo Calvino's *Cosmicomics*.

粵語演出 In Cantonese

形體劇場工作坊及演出 Physical Theatre Workshop and Performance

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre
11 - 12.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
13.8 (日 Sun) 3pm
票價 Ticket Price: \$80

最適合十二歲或以上觀眾
Best for ages 12 and above

90分鐘 minutes

節目查詢 Enquiries:
2503 1630 /
onandon@onandon.org.hk

當你拿著攝錄機拍下四周動態，又或隨意舞動身體時，有否想過加入自己無限的創意，製作一齣精彩的獨立舞蹈錄像？

舞蹈錄像並不只是紀錄舞蹈的工具，而是一門極富創意的獨特藝術。《舞蹈·錄像拍住上》將為大家提供一個全面的舞蹈錄像課程，讓學員了解舞蹈及舞蹈錄像的特點與互動關係，並以遊戲和實習形式，培養學員對舞蹈和錄像的觸覺，從而創作出具自我風格的舞蹈錄像。學員更有機會被安排在訪港或本地專業舞蹈團的綵排中拍攝，而他們的作品亦會於結業展覽中展出。

What do digital filmmaking and dancing have in common? You can get creative with both through combining video and body movements. Dance video is not merely a tool but a rich and unique art form.

Dance@Media Workshop provides a good opportunity for you to explore this art form. In this comprehensive dance video training workshop, you will learn the basic knowledge of dance video. Students will also have a chance to attend rehearsal sessions of both overseas and local professional dance companies during which they can practise video-making. An exhibition in the Foyer of the Hong Kong Cultural Centre will wrap up the workshop.

Dance@Media Workshop

舞蹈·錄像拍住上

費用 Workshop Fee \$450

(不包括交通費及材料費。實習拍攝將提供專業錄影器材。
平日堂上練習，學員則須自備家用攝錄機或具攝錄功能之數碼相機。
Travel expenses and videotaping materials excluded. Except for shooting sessions, participants are responsible for their own video equipment.)

截止報名日期 Application Deadline 15.6

(若報名人數眾多，本團將於6月25日安排面試，詳情將另行通知。
Applicants may be required to attend an interview on 25 June if there is over-demand.)

查詢 Enquiries 9623 7732 (何小姐 Ms Ho)

導師 Instructors 陳文進 Chris Chan
王榮祿 Ong Yong-lock

客席導師 Guest Instructors 黎宇文 Maurice Lai
楊春江 Daniel Yeung

名額 Quota 30人
年齡 Age 15 - 22
日期 Date 9 - 30.7
粵語講解 Conducted in Cantonese

報名表格及詳情請參閱《活動手冊》第13頁。
Please refer to P.13 in the Activities Handbook for application form and more details.

寧靜的足印 舞蹈錄像展
Steps in Silence Dance Video Exhibition

展覽場景設計：李志偉
Exhibition Set Designer: Lee Chi-wei

香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer 1 - 13.8 (二 Tue - 日 Sun) 9am - 11pm

愛上錄像的少年計劃

in love with Video Project 2006

愛暑假，愛想像，更要愛上錄像。自問富創意，又熱愛數碼科技的你，大有條件成為「愛上錄像的少年」。這個一年一度全方位的互動學習製作錄像計劃，讓參加者在一個半月裡，掌握基本錄像創作知識和技巧。我們請來資深錄像大師分享創作心得，更有經驗導師教授拍攝及剪接技巧，帶領青少年進入作品觀賞之旅，並會分組製作錄像短片，然後在大銀幕放映，公諸同好。是時候把你的創意，透過錄像完全發揮！

It's summer time and it's also time for something fun! Let's get in love with video. If you are full of creativity and would like to express it through the digital media, be a youth in love with video. With this annual intensive and interactive video training project, you can grasp the basic knowledge and skills in video making within one and a half months. Experienced filmmakers are invited to share with you their experience in video-making. Instructors will lead you into the world of moving images. After learning the shooting and editing skills, you and your team will make a group assignment video which will be shown in the Hong Kong Space Museum. Join and show your creativity!

工作坊 Workshop

對象 Target: 中學生 Secondary School Students
費用 Course fee: \$950
(包括所需器材 including all necessary equipment)
粵語講解 Conducted in Cantonese

截止報名日期 Application Deadline 21.6

導賞期 Appreciation Period

日期 Date: 17.7 - 21.7 (一至五 Mon - Fri)

時間 Time:

A 組 Group A: 10am - 12:30pm

B 組 Group B: 2pm - 4:30pm

地點: 香港文化中心行政大樓四樓 AC 1 (尖沙咀)

Venue: AC 1, Level 4, Admin Bldg, Hong Kong Cultural Centre (Tsim Sha Tsui)

訓練期 Training Period

日期 Date: 24.7 - 28.7 (一至五 Mon - Fri)

時間 Time:

第一組 Group 1: 10am - 12noon

第二組 Group 2: 1pm - 3pm

第三組 Group 3: 3:30pm - 5:30pm

地點 Venue: Sony Style Studio (銅鑼灣 Causeway Bay)

製作期 Production Period

日期 Date: 29.7 - 14.8 (六至一 Sat - Mon)

實際活動時間由導師及小組商議

Exact activity time to be arranged among instructors and students

地點 Venue: Sony Style Studio (銅鑼灣 Causeway Bay)

藍空間 InD Blue (灣仔 Wan Chai)

查詢電話 Enquiries

2572 7202

(藍空間 InD Blue)

2734 2900

(康樂及文化事務署電影節目辦事處
Film Programmes Office, LCSD)

工作坊報名表格請參閱《活動手冊》第14至15頁，亦可參閱於城市電腦售票處派發的《兒童電影合家歡／愛上錄像的少年2006》節目手冊或瀏覽以下網址：

Please refer to P.14 - 15 in the Activities Handbook for application form. You can also refer to International Children's Film Carnival / Youth in Love with Video Project 2006 booking brochure available at URBITX outlets or visit:

www.lcsd.gov.hk/fp www.indblue.com www.hkiac.gov.hk

《愛上錄像的少年 2006》放映會
Youth in Love with Video 2006 Screening
27.8 (日 Sun)
免費入場 Free Admission

香港太空館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

免費入場。門票於8月13日起於香港文化中心詢問處派發。

Free admission. Tickets are available from 13 August onwards at the Enquiries Counter of the Hong Kong Cultural Centre on a first-come-first-served basis. Limited to 2 tickets per person.

數量有限，先到先得，每人限取兩張。
Opening Hours of the Enquiries Counter of the Hong Kong Cultural Centre:
9am - 9pm

香港文化中心詢問處開放時間:

9am - 9pm

香港文化中心詢問處開放時間:

9am - 9pm



國際綜藝合家歡2006各場節目之門票將由**五月十九日**起於城市電腦售票處發售。所有票房均接受現金或信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）付款。所有門票於演出前一小時內，只在表演場地之票房發售。

登記客戶登記及訂票熱線：2734 9011
(五月十九日起，每日上午十時至晚上八時)

電話留座：2734 9009
(五月二十日起，每日上午十時至晚上八時)

座位預留時間最長為三天；而於演出前三天內受理的電話留座，座位將預留至演出前一小時，逾時仍未取票者，預留座位將被取消。

信用卡電話訂票：2111 5999
(五月十九日起至演出前七天止，每日上午十時至晚上八時)

訂票被接納後，門票將隨即寄上，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣五元，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。每次訂票最多可訂購共四十張，以每場不超過四張為限。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通（香港）有限公司。（電話：2111 5999 / 2111 5333）

網上訂票：www.urbtix.hk
(五月十九日起至演出前七天止)

所有演藝節目（工作坊除外）會預留部分門票於網上發售。訂購手續費為每張門票港幣五元，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。顧客可用信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）付款。每次訂票最多可訂購共四十張，以每場不超過四張為限。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話、傳真號碼及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知。門票將隨即寄上，若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通（香港）有限公司。（電話：2111 5333）

備註

- 所有演藝節目均適合三歲或以上人士。
- 每票只限一人進場。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 香港電影資料館票房只發售電影節目之門票。
- 香港太空館票房只發售於該館放映之電影場次門票。
- 香港科學館及香港文物探知館不設城市電腦售票處。
- 若節目開始前三小時仍懸掛八號或以上之風球或黑色暴雨警告，該節目一般會取消。觀眾可致電2370 1044，確實節目是否如期舉行及查詢有關退款事宜。
- 如遇特殊情況，主辦機構保留更換演出者及節目的權利。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。
- 所有購票優惠計劃不適用於《ID兒女——宇宙連環圖》形體戲劇工作坊、《舞蹈·錄像·拍住上》舞蹈錄像工作坊及《愛上錄像的少年計劃2006》。

演藝節目優惠購票計劃

1. 學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人可獲半價優惠。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

2. 套票優惠

每次購買三至四場不同演藝節目 / 電影的正價票，可獲九折優惠。每次購買五場或以上不同演藝節目 / 電影的正價票，可獲八五折優惠。

3. 「香港文化中心、沙田大會堂、荃灣大會堂暨葵青劇院及屯門大會堂暨元朗劇院之友」優惠

以上會員憑有效會員證購買正價票，可享有九折優惠，每場限購門票兩張。使用信用卡電話訂票及網上訂票時，須提供有效會員證資料。

4. 「中樂摯友會」會員優惠

「中樂摯友會」會員憑有效會員證購買香港中樂團《彈撥開懷篇》正價票，可享有七五折優惠。使用信用卡電話訂票或網上訂票時，須提供有效會員證資料。
(查詢：3185 1600)

5. 《小熊貓大世界》集體購票優惠及「以舞會友」會員優惠

每次購買香港舞蹈團《小熊貓大世界》正價票十至十九張，可獲九折優惠；每次購買二十張或以上，可獲八折優惠。「以舞會友」會員憑有效會員證購買《小熊貓大世界》正價票，可享有八折優惠。此優惠不適用於信用卡電話訂票及網上訂票。（查詢：3103 1809）

6. 《後台攞攞震》集體購票優惠

每次購買反斗面譜家族（德國）《後台攞攞震》正價票四至九張，可獲九折優惠；每次購買十至十九張，可獲八五折優惠；每次購買二十張或以上，可獲八折優惠。
(查詢：2268 7323)

查詢

票務：2734 9009（每日上午十時至晚上八時）
節目：2370 1044（星期一至五：上午九時至下午五時半；
星期六：上午九時至中午十二時）
網址：www.hkiac.gov.hk（節目）
www.urbtix.hk（網上訂票）

Tickets for **2006 International Arts Carnival** programmes will go on sale at URB TIX outlets from **19 May**. All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard). One hour before the performance, tickets will only be available at the performing venue.

Registered Patrons Application and Booking Hotline: 2734 9011 (From 19 May onwards, 10am - 8pm daily)

Telephone Reservation: 2734 9009
(From 20 May onwards, 10am - 8pm daily)

Tickets must be collected within 3 days of reservation. Reservations made within 3 days of the performance will be held up to 1 hour before the performance, after which the reservations will be cancelled.

Credit Card Telephone Booking Hotline: 2111 5999
(From 19 May up to 7 days prior to the performance, 10am - 8pm daily)

Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. There is a non-refundable service fee of HK\$5 per ticket, up to HK\$20 maximum per order. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per order (maximum 4 tickets per performance). Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours.
(Tel: 2111 5999 / 2111 5333)

Internet Booking: www.urbtix.hk
(From 19 May up to 7 days prior to the performance)

A limited number of tickets for all performing arts programmes (except workshops) are available for booking on the internet. There is a non-refundable service fee of HK\$5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. American Express, VISA, Diners Club or MasterCard will be accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (maximum 4 tickets per performance). Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and fax numbers, and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours. (Tel: 2111 5333)

Special Notes

- All the performing arts programmes are suitable for ages 3 and above.
- Each ticket admits one person only.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. Please inform box office staff at the time of purchase.
- The Hong Kong Film Archive box office only sells tickets for film programmes.
- The Hong Kong Space Museum box office only sells tickets for films screened at the Museum.
- URBTIX service is not available at the Hong Kong Science Museum and Hong Kong Heritage Discovery Centre.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is hoisted or remains hoisted 3 hours before the performance time. Ticket holders are advised to call 2370 1044 for details of programme schedule change and refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- Members of the audience are advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the interval.
- No discount schemes are applicable to *iD Generation - Cosmo X Physical Theatre Workshop*, *Dance@Media Workshop* and *Youth in Love with Video Project 2006*.

Performing Arts Programmes Discount Schemes

1. Students, Senior Citizens, People with Disabilities and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discounts

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance recipients. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

2. Package Booking Discount

10% discount on full-price tickets is offered for each purchase of 3-4 different performing arts programmes / films; 15% discount for each purchase of 5 different performing arts programmes / films or more.

3. Friends of Hong Kong Cultural Centre, Sha Tin Town Hall, Tsuen Wan Town Hall / Kwai Tsing Theatre, and Tuen Mun Town Hall / Yuen Long Theatre Discounts

10% discount on full-price tickets is offered to Friends of the above-mentioned performing venues with valid membership cards (maximum 2 tickets per performance). Valid membership card details should be provided when purchasing tickets through Credit Card Telephone Booking and Internet Booking.

4. Friends of Hong Kong Chinese Orchestra Discount

25% discount on full-price tickets of *Pluckety Pluck - Chinese Plucked String Music* is offered to Friends of Hong Kong Chinese Orchestra with valid membership cards. Valid membership card details should be provided when purchasing tickets through Credit Card Telephone Booking and Internet Booking. (Enquiries: 3185 1600)

5. Little Panda in a Big Big World Group Booking Discount and Friends of Hong Kong Dance Company Discount

10% discount on full-price tickets is offered for each purchase of 10-19 tickets of *Little Panda in a Big Big World* and 20% discount for each purchase of 20 tickets or more. 20% discount on full-price tickets of *Little Panda in a Big Big World* is offered to Friends of Hong Kong Dance Company with valid membership cards. Friends of Hong Kong Dance Company discount is not applicable to Credit Card Telephone Booking and Internet Booking. (Enquiries: 3103 1809)

6. Teatro Delusio Group Booking Discount

10% discount on full-price tickets is offered for each purchase of 4-9 tickets of *Teatro Delusio*, 15% discount for each purchase of 10-19 tickets and 20% discount for each purchase of 20 tickets or more. (Enquiries: 2268 7323)

Enquiries

Ticketing: 2734 9009 (10am - 8pm daily)
Programme: 2370 1044 (Monday - Friday: 9am - 5:30pm;
Saturday: 9am - 12noon)
Website: www.hkiac.gov.hk (Programme)
www.urbtix.hk (Internet booking)

鐵甲稻草人

兒童木偶音樂劇

The Iron Scarecrow Puppet Musical



為了保護鐵甲城堡中的希望之樹，以及不令主人失望，鐵甲人與小狗日以繼夜守護著大樹，就連一片葉子都不容許它掉下來。面對著狡猾兇惡的黑暗巫師，以及寒冷的冬天；鐵甲人與小狗互相扶持，對希望之樹不離不棄，直至有一天……在小狗陪伴下，鐵甲稻草人眼看著最後一塊樹葉隨著天上的雪花慢慢飄下……

一、二、三……四、五、六……十……最後一片葉子飄下……

鐵甲有情，冰冷中亦滲著溫暖。

偶友街作木偶劇團今年暑假誠意為大家獻上一齣原創兒童木偶音樂劇《鐵甲稻草人》，現誠邀各位大小朋友一起參加這個充滿幻想與童真的叮叮噹噹之旅。

Make Friends With Puppet proudly presents its latest original children's musical *The Iron Scarecrow*, which tells a story about promise, love and sacrifice. Iron Scarecrow and Little Puppy have promised their master to protect the Tree of Hope inside the castle during his absence. They keep their words and guard the tree day and night, no matter they are in face of Wizard of Darkness or the freezing winter. But when the snow comes, the Tree gradually sheds its leave...

藝術監督、編劇及導演 Artistic Director / Playwright / Director: 蔡少欽 Murphy Tsai

佈景及木偶形象設計 Set and Puppet Image Design: 徐碩朋 Allan Tsui

音樂創作 Compose & Lyrics: 徐隆威、陳啟邦 Tsui Lung-wei, Ky

木偶師 Puppeteer: 陳健新、邵偉敏、李潔芝、盧卓安、蔡健怡

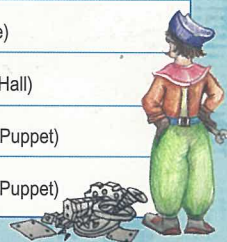
Simpson Chan, Siu Wai-man, Li Kit-chi, Lo Cheuk-on, Lisa Choi

《鐵甲稻草人》叮叮噹噹之旅

The Iron Scarecrow Programme Schedule

免費節目 / 粵語演出 Free Admission / In Cantonese

場地 Venues	日期 Date	時間 Time	查詢 Enquiries
沙田禾輦邨商場 Wo Che Shopping Centre, Sha Tin	24.6 (六 Sat)	2:30 - 3:10pm 4:30 - 5:10pm	2439 4627 (偶友街作 Make Friends With Puppet)
天水圍頌富商場 Chung Fu Shopping Centre, Tin Shui Wai	25.6 (日 Sun)	2:30 - 3:10pm 4:30 - 5:10pm	2439 4627 (偶友街作 Make Friends With Puppet)
黃大仙龍翔中心 Lung Cheung Mall, Wong Tai Sin	1.7 (六 Sat)	2:30 - 3:10pm 4:30 - 5:10pm	2439 4627 (偶友街作 Make Friends With Puppet)
屯門黃金海岸購物商場 Gold Coast Shopping Mall, Tuen Mun	2.7 (日 Sun)	3:00 - 3:40pm 5:00 - 5:40pm	2439 4627 (偶友街作 Make Friends With Puppet)
灣仔伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium, Wanchai	7.7 (五 Fri)	4:30 - 5:10pm	2591 1340 (娛樂節目辦事處 Entertainment Office)
灣仔伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium, Wanchai	8.7 (六 Sat)	4:30 - 5:10pm 6:50 - 7:30pm	2591 1340 (娛樂節目辦事處 Entertainment Office)
東涌東薈城二樓購物橋廊 L2, The Bridge, Citygate, Tung Chung	15.7 (六 Sat)	2:30 - 3:10pm 4:30 - 5:10pm	2439 4627 (偶友街作 Make Friends With Puppet)
荃灣大會堂廣場 Tsuen Wan Town Hall Piazza	16.7 (日 Sun)	5:00 - 5:40pm	2414 0144 (荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall)
香港文物探知館演講廳 Hong Kong Heritage Discovery Centre Lecture Hall	22.7 (六 Sat)	2:00 - 2:40pm	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	22.7 (六 Sat)	5:30 - 6:10pm	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
中央圖書館展覽廳 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	23.7 (日 Sun)	11:30 - 12:10pm 3:00 - 3:40pm	2921 2646 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, HKPLs)
元朗劇院大堂 Yuen Long Theatre Foyer	29.7 (六 Sat)	2:00 - 2:40pm	2467 1029 (元朗劇院 Yuen Long Theatre)
葵青劇院演藝廣場 Kwai Tsing Theatre Alfresco Arts Plaza	29.7 (六 Sat)	5:30 - 6:10pm	2408 0128 (葵青劇院 Kwai Tsing Theatre)
沙田大會堂大堂 Sha Tin Town Hall Foyer	5.8 (六 Sat)	2:30 - 3:10pm 4:30 - 5:10pm	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
屯門大會堂大堂 Tuen Mun Town Hall Foyer	6.8 (日 Sun)	4:00 - 4:40pm	2450 4202 (屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall)
將軍澳尚德邨尚德商場 Sheung Tak Shopping Centre, Sheung Tak Estate, Tseung Kwan O	12.8 (六 Sat)	2:30 - 3:10pm 4:30 - 5:10pm	2439 4627 (偶友街作 Make Friends With Puppet)
藍田啟田商場 Kai Tin Shopping Centre, Lam Tin	13.8 (日 Sun)	2:30 - 3:10pm 4:30 - 5:10pm	2439 4627 (偶友街作 Make Friends With Puppet)



活動手冊 Activities Handbook



康樂及文化事務署主辦 Presented by the Leisure & Cultural Services Department



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department



平面設計比賽得獎作品展覽

Graphic Design Competition Winners' Exhibition



免費活動
Free

香港文化中心大堂

Hong Kong Cultural Centre Foyer

11.7 - 22.7 (二 Tue - 六 Sat) 9am - 11pm

葵青劇院展覽廳

Kwai Tsing Theatre Exhibition Gallery

25.7 - 5.8 (二 Tue - 六 Sat) 10am - 8pm

香港的大小朋友擁

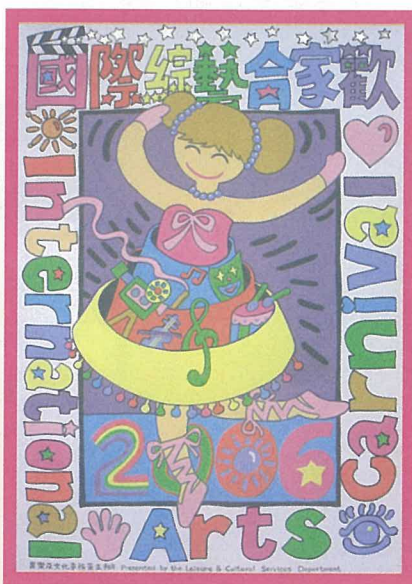
有無限創意。今年便有

二千六百多位小朋友、年輕人

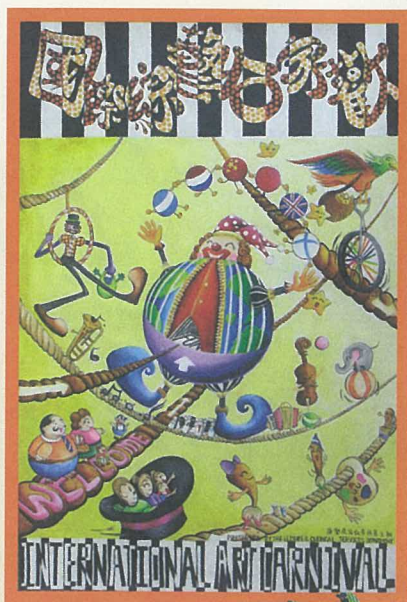
參加了我們舉辦的平面設計比賽，每幅作品都盡情演繹參賽者心目中的「合家歡」

主題。想一睹由我們千挑百選的「合家歡」畫作嗎？快來看看這個展覽吧！

Local youngsters' imagination are really amazing. Over 2,600 kids and youth have participated in our Graphic Design Competition this year, and each of the works exemplifies their innate creativity. Want to admire the winners' interpretation of the International Arts Carnival? Come to the exhibition!



封面插圖 Cover Illustration



中學組冠軍

黃雅莉

Winner (Secondary School Section)

Wong Nga Lei

小學組冠軍 /
最佳封面設計獎
馮嘉雯

Winner (Primary School Section) /
Best Cover Design Prize
Fung Ka Man



封面內頁 Inside Front

平面設計比賽得獎作品展覽
Graphic Design Competition
Winners' Exhibition

2 - 7 工作坊 Workshops

8 - 11 工作坊日程 Workshop Diary

12 文化之旅 Cultural Tours

13 《舞蹈·錄像拍住上》報名表格
Application Form for
Dance@Media Workshop

14 - 15 《愛上錄像的少年計劃2006》報名表格
Application Form for
Youth in Love with Video Project 2006

16 - 20 博物館活動 Museum Activities

21 - 23 圖書館活動 Library Activities

24 兒童娛樂週 /
《香港動畫有段古》展覽及放映
Children's Fun Week /
Frame After Frame Exhibition & Screening

封底內頁 Inside Back

場館資料 Venue Information

封底 Back Cover

夏日狂歡大派對 Summer Fun Party

IAC心意包等你換！

記住揭去封底內頁。

To get a FREE IAC Festival Bag,
read the inside back page.



工作坊 Workshops

舉行日期、時間、地點，請參閱第8至11頁的工作坊日程

Please refer to the Workshop Diary on P. 8-11 for dates, times and venues

除特別聲明外，所有工作坊均以粵語講解
All workshops will be conducted in Cantonese unless otherwise stated

除親子同樂坊外，所有工作坊均為小童而設

Workshops are designed for children except for parent-child workshops

悠長的
暑假又
到了！

小朋友想
過一個既
充實，又愉
快的假期，就
不能錯過我們為
你精心而設的工作
坊。不管你是活潑好動，

還是斯文淡定，創意小工房都
能令你發揮所長。只要你動動腦筋，

便可以將普通的日用品變成玩偶、心意卡和神奇的魔術
道具。充滿表演欲的你，也可在這裡學唱學跳學做戲，
做個全能小人類。暑假不單為小朋友而設，家長亦有機
會親自「落手落腳」，與子女一同參加溫情洋溢的親子
同樂坊，合力塑造一個別具意義兼難忘的暑假。

還等甚麼？快快與爸爸媽媽、兄弟姊妹、同學朋友拉大
隊去購票吧！

What can you do all day long during this summer?
Join our creative workshops and have fun! In these
workshops, you can give free rein to your
imagination and, with a little help, learn to turn
items from daily life into toys, cards and wonderful
magic props! If you fancy performing, there are
also opportunities to refine your singing, dancing
and acting skills. Parents are welcome too! Attend
our parent-child workshops and enjoy a
meaningful, memorable summer with your
children.

Time to act! Get your tickets now!

創意小工房 Creative Workshops



1. 拼布心意卡製作坊A、B班 Patchwork Greetings Card Workshop Classes A & B

想將創意變心意？其實很簡單。通過廢物利用，發揮創意，左拼
拼、右貼貼，加上獨特的心思，便成為一張充滿愛心的心意卡。
小朋友可物盡其用，拼貼出自己設計的圖案。

Want to show someone you are thinking of them? Simple. Patch different
materials on to a card and your unique ideas can be transformed into
special greetings in no time!

導師：全人藝動
90分鐘

A班：適合 6 - 9 歲
B班：適合 10 - 12 歲

Instructor: Art for All
90 minutes

Class A: Suitable for ages 6 to 9
Class B: Suitable for ages 10 to 12

2. 舊物大變身 Old Stuff • New Crafts

小朋友齊來動腦筋，花少少心思，大膽嘗試，就可以將你家中的日常用品改
頭換面。舊物大變身教你從新角度觀察平日習以為常的事物，並賦予新的意
義。說不定一隻「白飯魚」都可能變成一隻草蜢。

Fire up your imagination. This workshop will teach you to look at familiar things from
a different angle, giving them brand-new meaning. Are you ready to turn your white
sneaker into a grasshopper?

導師：劉紹增及蕭耀翔 Instructor: Benny Lau and Reggae Siu

90分鐘 / 適合 6 - 10 歲 90 minutes / Suitable for ages 6 to 10

3. 唱跳我天地 (共三節) Sing and Dance in Our World (3 Sessions)

自命對音樂擁有敏銳觸覺，而又愛「郁身郁勢」的你，現在有機會大展所長。
「唱跳我天地」將帶領兒童進入妙趣橫生的創作旅程，以生動有趣的主題，啟
發兒童的音樂創作潛能，並透過形體遊戲，發掘身體語言的奧妙。

Prepare for a fascinating journey that taps your musical and creative potential. The
communicative power of body language will also be explored through games involving
physical movement.

導師：全人藝動

Instructor: Art for All

120分鐘 / 適合 6 - 12 歲 120 minutes / Suitable for ages 6 to 12

4. 沙仔教你造木偶 The Sand Boy Puppet Workshop

襪、碎布、乒乓球或紙杯，在奧瑪布偶師的巧思妙手下，就會搖身一變，成
為各種性格獨特、只此一家的木偶！想擁有一個獨一無二的木偶，就快快跟
遠從阿根廷而來的布偶師偷師啦！

Socks, patches of cloth, a ping pong ball and paper cups... all these will be transformed
into puppets with distinctive characters in the hands of the Omar puppeteer from
Argentina! Don't miss this chance to make a puppet of your own.

西班牙語講解，粵語傳譯

In Spanish with Cantonese
Interpretation

導師：奧瑪布偶藝術劇團 (阿根廷)

Instructor: Omar Alvarez Titeres
Puppetry Arts Company
(Argentina)

60分鐘 / 適合 6 - 12 歲

60 minutes / Suitable for ages 6 to 12

5. 沙仔教你造影偶 The Sand Boy Shadow Puppet Workshop

一雙手、幾張卡紙，再加些燈光，就可以做編劇做導演？不錯！就讓沙仔的
木偶師親自教你利用這些簡單的工具，做一齣精彩的影偶戲吧！材料雖簡
單，可別忘記帶些好玩創意來上課啊！

A pair of hands, a few cards and some lighting... can they help you to become a
scriptwriter or director? Yes! Let the Omar puppeteer teach you how to create a
brilliant shadow puppet show from these simple tools.

西班牙語講解，粵語傳譯

In Spanish with Cantonese
Interpretation

導師：奧瑪布偶藝術劇團 (阿根廷)

Instructor: Omar Alvarez Titeres
Puppetry Arts Company
(Argentina)

60分鐘 / 適合 6 - 12 歲

60 minutes / Suitable for ages 6 to 12

工作坊 Workshops

6. 搗蛋小丑學堂A、B班 Clowning Workshop Classes A & B

「膽粗粗劇團」在台上扮鬼扮馬之餘，還想邀請大家加入至激行列，親自傳授小丑秘笈。自問是搞笑能手的你，何不自我挑戰，學學怎樣扮小丑，盡情發揮你的小宇宙，為身邊的朋友仔帶來更多歡笑！

The hilarious Daredevil instructors can't wait to show you the secrets of clowning! If you enjoy making people laugh, it's time to challenge yourself by learning to be a real clown.

英語講解，粵語傳譯

導師：愛美·G，

膽粗粗劇團（加拿大）

In English with Cantonese Interpretation

Instructor: Amy G, Daredevil Opera

Company (Canada)

60分鐘

60 minutes

A班：適合 7 - 10 歲

Class A: Suitable for ages 7 to 10

B班：適合 11 - 14 歲

Class B: Suitable for ages 11 to 14

7. 小手指+大影子戲偶工作坊（共五節） Glove Puppets and Shadow Puppets (5 Sessions)

手指指，玩影子…… 可是不知怎樣運用自己的小手指？「偶友街作」現誠邀各小朋友一齊來動手動腳，做一個屬於自己的布套偶，還要與朋友仔們合力炮製一套影子戲，在工作坊的最後一天，廣邀親朋「偶友」齊齊來觀賞你們小小的結業演出。

Want to form a drama troupe but can't find an appropriate cast? Don't worry! Get some gloves and cards and you can create glove puppets and shadow puppets in no time. It is fun to be their stylist too!

導師：偶友街作

Instructor: Make Friends With Puppet

120分鐘 / 適合 8 - 12 歲

120 minutes / Suitable for ages 8 to 12

8. 怪誕動物園 — 陶瓷公仔班（共四節） The Peculiar Zoo – Pottery Animal Class (4 Sessions)

誰說陶偶不實用？左搓搓、右捏捏，一隻既可愛又實用的活動陶瓷小動物就大功告成！嫌它太普通？小朋友就要發揮無限創意，把你的小動物點紅點綠，變成一隻色彩繽紛，獨一無二的陶偶。

A nip here and a tuck there and pottery animals will come to life! Think they appear too ordinary? Then set your creativity to work.

導師：曾章成

Instructor: Johnson Tsang

120分鐘 / 適合 8 - 12 歲

120 minutes / Suitable for ages 8 to 12

9. 小小旅遊大使戲劇工作坊（共五節） Little Tourism Ambassador Drama Workshop (5 Sessions)

張保仔洞、望夫石、宋王臺等香港名勝，你應該聽過。但名勝背後的故事你又知多少？今個暑假，GiGi姐姐將會與你一起做個口才了得的小導遊。工作坊將結合集體創作、遊戲與劇場概念，去演繹每個名勝背後的故事。

You should already have heard lots of stories about Hong Kong landmarks. This summer, Gi Gi will be hand in hand with you to become an eloquent tourist guide using collective creativity, games and theatrical concepts.

導師：鄭至芝@壹壹燈

Instructor: Gi Gi Cheng @

Light Up Creative Works

90分鐘 / 適合 8 - 12 歲

90 minutes / Suitable for ages 8 to 12

10. 記憶·憶記：浮雕創作坊 Memory / Remember: Relief Workshop

石膏、油土、凡士林和紗布可以為你製造難忘的回憶。同樣利用油土塑造浮雕，可是所用的技巧，以及製作過程更為精細。想給爸爸媽媽一個意外驚喜，又想一手包辦塑造浮雕的大朋友，請火速參加。

Plaster, clay, Vaseline and gauze can preserve your favourite memories and the techniques and production processes taught in this workshop will help you create an unforgettable work. Join now and surprise your parents with your masterpiece!

導師：文鳳儀及莫一新

Instructor: Man Fung-yi and Mok Yat-san

120分鐘 / 適合 8 - 12 歲

120 minutes / Suitable for ages 8 to 12

11. 魔法學堂 The Magic School

想挑戰大衛高柏飛？就要參加魔法學堂。入學要求很簡單，只要你有耐性、眼明手快，就可輕易掌握魔術的奧秘。學員畢業後，可在各親朋戚友前，利用唾手可得日常用品，施展出神乎其技的魔術。

Want to challenge David Copperfield? First join the Magic School to learn patience and improve your dexterity! After graduation, use the magic you have learnt to dazzle your family and friends!

導師：百變魔術團

Instructor: Variety Magic Company

90分鐘 / 適合 8 - 14 歲

90 minutes / Suitable for ages 8 to 14

12. 「一齊跳」舞蹈工作坊 Let's Dance with Introdans

哈哈笑，蹦蹦跳，跳舞原來就是這般簡單。導師以活潑輕鬆的遊戲形式教授簡單的芭蕾舞技巧，教大家利用身體來說話。毋須有舞蹈底子，只須穿著簡單輕便的運動服前來，就可以一齊跳、一齊學做小小的舞蹈家！

If you like to dance, join this playful hour of dance games, steps and choreography to learn more about the ballets and life of an Introdans dancer. Experience in dance-techniques is not obligatory. Participants will need to wear dance or sports clothes and can look forward to an hour full of dance action!

英語講解，粵語傳譯

In English with Cantonese Interpretation

導師：艾德里安·雷田，

Instructor: Adriaan Luteijn,

一齊跳舞團（荷蘭）

Introdans Ensemble for Youth
(The Netherlands)

60分鐘 / 適合 8 - 14 歲

60 minutes / Suitable for ages 8 to 14

創意小工房 Creative Workshops

小朋友票價 Children Ticket \$60



親子同樂坊 parent-Child Workshops



13. 親子木偶故事坊A、B班 (共二節) Puppet Storytelling Workshop for Parents and Children Classes A & B (2 Sessions)

以日用品作原材料，做出一個個可愛的戲偶。戲偶完成後，家長與小朋友更可以戲偶講故事，藉此來增進親子溝通，並可從不同角度互相了解大家的心思。

Everyday items can be turned into cute puppets and used by parents and children to tell stories. What better way to strengthen a parent-child relationship?

導師：公仔坊 (琴姐姐及人仔叔叔) Instructor: Kung Chai Fong (A-Kam & Unclechild)

120分鐘

120 minutes

A班：適合 4 - 6 歲及爹哋媽咪

Class A: Suitable for ages 4 to 6 and parents

B班：適合 7 - 9 歲及爹哋媽咪

Class B: Suitable for ages 7 to 9 and parents

14. 記憶·憶記：親子浮雕創作坊 Memory / Remember: Relief Workshop for Parents and Children

怎樣製造一份只屬於你與爹哋媽咪的回憶？這個工作坊會教你如何運用油土塑造出一個滿載回憶的浮雕。課堂同時設有倒模、脫模等技巧示範。把製成品放在家中，是最好的回憶。

Want to create and take home a piece of art made exclusively by both you and your parents? This workshop will teach participants the techniques to sculpt a special relief. Molding and other techniques will also be demonstrated.

導師：文鳳儀及莫一新 Instructor: Man Fung-yi and Mok Yat-san
120分鐘 120 minutes

適合 4 - 7 歲及爹哋媽咪 Suitable for ages 4 to 7 and parents

15. 拼布藝術製作坊 Patchwork Art Workshop

小朋友快聯同你的爸爸媽媽來發揮無限的小宇宙，設計出各式各樣、充滿心思的圖案。你的創意，由爸爸媽媽用針線，以縫紉手藝製成一幅既環保又別出心裁的拼布心意卡。

Children and parents can give free rein to their talents at this workshop! Become creative artists together by designing a patchwork greetings card that is both unique and environmentally friendly.

導師：全人藝動 Instructor: Art for All
90分鐘 90 minutes

適合 5 - 8 歲及爹哋媽咪 Suitable for ages 5 to 8 and parents

工作坊 Workshops

16. 面具嘉年華 Masquerade Workshop

想成為嘉年華會中最矚目、最受歡迎的一位？你就要啟動平日愛「整色整水」的細胞，以簡單的材料，做一個既鬼馬俏皮，又靚絕全場的面具。呀！記緊穿著五彩繽紛的衣服赴會啊！

Want to stand out from the rest in a colourful carnival? If you love to put on an act, this is your chance! Learn how to use simple materials to make a cool, smart-looking mask and add a touch of mystery to your next party appearance.

導師：默奇默劇團

Instructor: Mime Touch Theatre

120分鐘

120 minutes

適合 6 - 12 歲及爹哋媽咪

Suitable for ages 6 to 12 and parents

17. 趣味默劇工作坊 Fun Mime Workshop

平日愛說愛笑、滔滔不絕的你，是時候讓嘴巴休息一下了。通過一連串形體遊戲，讓手腳發揮它們的表達潛能，啟發你的觀察力。原來不說話也可以好好玩的！

You can still have fun without talking! Through a series of games involving physical movement, your arms and legs will get to know their expressive potential while your insight into body language will be sharpened.

導師：默奇默劇團

Instructor: Mime Touch Theatre

120分鐘

120 minutes

適合 6 - 12 歲及爹哋媽咪

Suitable for ages 6 to 12 and parents

18. 得把聲家庭合唱坊 Family A Cappella

星期日，家庭日，一家大小齊合唱。想唱歌不一定要到卡拉OK，來這個「得把聲」工作坊，試試無伴奏合唱和口技吧。想知道自己「把口」的潛能，事不宜遲，快來參加！

You don't have to go to karaoke to sing. Instead why not come with your family to this workshop. Try vocal percussion, vocal mimicry, rapping, and of course singing a cappella (ie without instrumental accompaniment).

導師：馮國東及Hayden Singers

Instructor: Fung Kwok-tung and Hayden Singers

90分鐘

90 minutes

適合 6 - 12 歲及爹哋媽咪

Suitable for ages 6 to 12 and parents

親子同樂坊 Parent-Child Workshops

爸媽票價 Parents Ticket \$100

子女票價 Children Ticket \$60





工作坊日程 Workshop Diary

地點 Venue	香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre	上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre	西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre	牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre	沙田大會堂 Sha Tin Town Hall	葵青劇院 Kwai Tsing Theatre	大埔文娛中心 Tai Po Civic Centre	北區大會堂 North District Town Hall	元朗劇院 Yuen Long Theatre	屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall	荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall	香港文物探知館* HK Heritage Discovery Centre	適合年齡 Suitable Age
創意小工房 creative Workshops													
1A. 拼布心意卡製作坊A班 Patchwork Greetings Card Workshop Class A	8.7 (六 Sat) 2pm AC1												6 - 9
1B. 拼布心意卡製作坊B班 Patchwork Greetings Card Workshop Class B					9.7 (日 Sun) 2pm EG								10 - 12
2. 舊物大變身 Old Stuff - New Crafts		9.7 (日 Sun) 16.7 (日 Sun) 2:30pm AS1 & 2											6 - 10
3. 唱跳我天地 (共三節) Sing and Dance in Our World (3 Sessions)	13 - 15.7 (四至六 Thur-Sat) 3pm EG			27 - 29.7 (四至六 Thur-Sat) 3pm CAH									6 - 12
4. 沙仔教你造布偶 The Sand Boy Puppet Workshop	7.8 (一 Mon) 11am AC1												6 - 12
5. 沙仔教你造影偶 The Sand Boy Shadow Puppet Workshop	7.8 (一 Mon) 3pm AC1												6 - 12
6A. 搗蛋小丑學堂A班 Clowning Workshop Class A			27.7 (四 Thur) 11am T										7 - 10
6B. 搗蛋小丑學堂B班 Clowning Workshop Class B			27.7 (四 Thur) 2:30pm T										11 - 14
7. 小手指+大影子 戲偶工作坊 (共五節) Glove Puppets and Shadow Puppets (5 Sessions)	17 - 21.7 (一至五 Mon-Fri) 11am GP2					24 - 28.7 (一至五 Mon-Fri) 2pm EG							8 - 12
8. 怪誕動物園 - 陶瓷公仔班 (共四節) The Peculiar Zoo - Pottery Animal Class (4 Sessions)			12 - 13, 15 - 16.7 (三至四, 六至日 Wed-Thur & Sat-Sun) 2:30pm AS1 & 2										8 - 12
9. 小小旅遊大使戲劇工作坊 (共五節) Little Tourism Ambassador Drama Workshop (5 Sessions)	17 - 21.7 (一至五 Mon-Fri) 10:30am EG					24 - 28.7 (一至五 Mon-Fri) 10:30am EG							8 - 12
10. 記憶·憶記：浮雕創作坊 Memory / Remember: Relief Workshop												23.7 (日 Sun) 3pm AR	8 - 12
11. 魔法學堂 The Magic School	23.7 (日 Sun) 11am EG							5.8 (六 Sat) 3pm FR1	30.7 (日 Sun) 3pm LR	6.8 (日 Sun) 3pm EG			8 - 14
12. 「一舞跳」舞蹈工作坊 Let's Dance with Introdans						22.7 (六 Sat) 11am DS							8 - 14

工作坊日程 Workshop Diary



地點 Venue	香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre	上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre	西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre	牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre	沙田大會堂 Sha Tin Town Hall	葵青劇院 Kwai Tsing Theatre	大埔文娛中心 Tai Po Civic Centre	北區大會堂 North District Town Hall	元朗劇院 Yuen Long Theatre	屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall	荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall	香港文物探知館* HK Heritage Discovery Centre	適合年齡 Suitable Age
----------	-------------------------------------	-----------------------------------	------------------------------------	--------------------------------------	----------------------------	----------------------------	-------------------------------	-----------------------------------	---------------------------	-----------------------------	------------------------------	--	----------------------

親子同樂坊

parent-child Workshops

13A. 親子木偶故事坊A班 (共二節) Puppet Storytelling Workshop for Parents and Children Class A (2 Sessions)	15 - 16.7 (六至日 Sat - Sun) 11am EG					29 - 30.7 (六至日 Sat - Sun) 3pm EG							4 - 6 & 爹地媽咪 parents
13B. 親子木偶故事坊B班 (共二節) Puppet Storytelling Workshop for Parents and Children Class B (2 Sessions)	5 - 6.8 (六至日 Sat - Sun) 3pm AC1				12 - 13.8 (六至日 Sat - Sun) 3pm EG								7 - 9 & 爹地媽咪 parents
14. 記憶・憶記： 親子浮雕創作坊 Memory / Remember: Relief Workshop for Parents and Children												16.7 (日 Sun) 3pm AR	4 - 7 & 爹地媽咪 parents
15. 拼布藝術製作坊 Patchwork Art Workshop	8.7 (六 Sat) 4pm AC1				9.7 (日 Sun) 4pm EG								5 - 8 & 爹地媽咪 parents
16. 面具嘉年華 Masquerade Workshop					13.8 (日 Sun) 11am EG		6.8 (日 Sun) 3pm A		5.8 (六 Sat) 3pm EG				6 - 12 & 爹地媽咪 parents
17. 趣味默劇工作坊 Fun Mime Workshop	22.7 (六 Sat) 3pm EG		12.8 (六 Sat) 3pm CAH							29.7 (六 Sat) 3pm EG			6 - 12 & 爹地媽咪 parents
18. 得把聲家庭合唱坊 Family A Cappella	9.7 (日 Sun) 3pm AC1		13.8 (日 Sun) 3pm CAH			6.8 (日 Sun) 3pm EG				16.7 (日 Sun) 3pm EG			6 - 12 & 爹地媽咪 parents



A 演奏廳 Auditorium	AC1 行政大樓四樓 Level 4, HKCC Admin Bldg	AR 活動室 Activity Room	AS 美術室 Art Studio	CAH 文娛廳 Cultural Activities Hall	DS 舞蹈室 Dance Studio
EG 展覽廳 / 文化中心：展覽館 (行政大樓四樓) Exhibition Gallery (For HKCC: Level 4, Admin Bldg)	FR 活動室 Function Room	GP2 大劇院後台九樓練習室 2 Practice Room 2, Level 9, HKCC Grand Theatre Backstage	LR 演講室 Lecture Room	T 劇院 Theatre	

* 香港文物探知館地址請參閱封底內頁
Please refer to inside back page for the address
of Hong Kong Heritage Discovery Centre

創意小工房

Creative Workshops

*小朋友票價：\$60
Children ticket

親子同樂坊

Parent-child Workshops

爸媽票價：\$100
Parents ticket
*仔女票價：\$60
Children ticket

門票於城市電腦售票處發售
Tickets available for sale at all URBTTX outlets

* 優惠票價適用於學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人
For full-time students, senior citizens, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance recipients

小小旅遊大使戲劇工作坊、小手指+大影子戲偶工作坊各共五節，票價各為\$300；怪誕動物園 - 陶瓷公仔班共四節，票價為\$240；唱跳我天地共三節，票價為\$180；親子木偶故事坊A、B班各共二節，爸媽票價為\$200，仔女票價為\$120。

There are 5 sessions for Little Tourism Ambassador Drama Workshop and Glove Puppets and Shadow Puppets, the ticket price is \$300 for each workshop; 4 sessions for The Peculiar Zoo - Pottery Animal Class, the tickets price is \$240; 3 sessions for Sing and Dance in Our World, the ticket price is \$180; 2 sessions for Puppet Storytelling Workshop for Parents and Children Class A and Class B, the ticket prices for parents and children are \$200 and \$120 respectively for each class.



表格可影印使用
Photocopy the form
if necessary

文化之旅 Cultural Tours

免費活動
Free



今年的文化之旅，我們已經為各位小朋友安排好豐富的行程。《月亮7個半》舞台導賞團將會帶你到葵青劇院，參觀《月亮7個半》這個奇幻繽紛的「城市」背後，鮮為人知的趣事。想到香港藝術館和香港文化中心走走的朋友，可參加「周圍走·見沙仔」團。除了參觀館內的設施和展品以外，還會順道探訪在劇場演出的《沙仔日記》，與主角沙仔見見面。記住報名啦！

This summer, we have prepared two tours for our friends. **Moon 7 1/2 Tour** explores the amazing technical settings and production of Theatre Ensemble's performance at the Kwai Tsing Theatre. **The Sand Boy Tour** involves visits to the Hong Kong Museum of Art and the Hong Kong Cultural Centre followed by a short meeting with Sand Boy at the Studio Theatre.

「文化之旅」費用全免，參加辦法簡單：填妥下面的表格，寄回九龍尖沙咀梳士巴利道十號香港文化中心行政大樓五樓藝術節辦事處或傳真至2371 4171。The tours are free of charge. To register, fill in the form here and send it back to the Festivals Office, Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, or fax it to 2371 4171.

名額所限，「團友名單」將以抽籤決定，獲抽中的幸運兒將於7月15日前收到書面通知。
A ballot will be drawn and the successful applicants will be notified by mail before 15 July.

查詢 Enquiries: **2370 1044**
截止報名日期 Deadline of Application: **28.6**

粵語講解 Conducted in Cantonese



我哋要報名！ We want to join!

家長／監護人姓名（最多兩名）
Parent / Guardian's Name (Maximum 2) _____

小朋友姓名（最多兩名）
Children's Name (Maximum 2) _____

我要報名參加 I like to join (請選擇其中一個旅行團 Please choose one only):

☐ 31.7 (星期一 Mon) 11am - 1pm 《月亮7個半》舞台導賞團 Moon 7 1/2 Tour

☐ 5.8 (星期六 Sat) 11am - 1pm 周圍走·見沙仔團 The Sand Boy Tour

地址 Address _____

日間聯絡電話 Daytime Contact No _____

以上個人資料僅供報名參加「文化之旅」之用，如欲更改或查詢個人資料，請與藝術節辦事處聯絡，電話：2370 1044。
The above information will only be used for registration of the Cultural Tours. For access to or correction of your personal data, please contact the Festivals Office at 2370 1044.

舞蹈·錄像拍住上 Dance@Media Workshop

工作坊日程 Workshop Schedule

節數 Session	內容 Contents	日期 Date	時間 Time	地點 Venue
1-4	舞蹈與錄像基礎入門 - 即興創作 Introduction to dance and videotaping - Improvisation	9, 11 - 13.7	11am - 2pm	GR1
5	外景實習拍攝 Outdoor shooting session	16.7	半天 Half Day	戶外活動 Outdoor
6-7	錄像剪輯作業入門 / 專題拍攝 - 鏡頭前的律動 Introduction to video editing / Thematic shooting - rhythm before the camera	18 - 19.7	11am - 2pm	AC2 & GR1
8	拍攝排片段 / 分享拍攝經驗及錄像剪輯作業 (分組活動) Shooting rehearsals / Sharing of shooting experiences and edited videos (group activities)	21 - 22.7	半天 Half Day	表演場地 / 舞蹈室 Performing venue / Dance studio
9	分享外景拍攝經驗及剪輯成果 Sharing of outdoor shooting experiences and editing results	23.7	11am - 2pm	AC2 & GR1
10-13	舞蹈錄像後期製作及展覽準備 Postproduction of dance videos and preparation for exhibition	25 - 27, 30.7	11am - 2pm	AC2 & GR1

AC2 香港文化中心行政大樓四樓 AC2
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

GR1 香港文化中心大劇院後台六樓 GR1
GR1, Level 6, Grand Theatre Backstage, Hong Kong Cultural Centre

報名表格 Application Form

截止報名日期 Application Deadline **15.6**

請填寫以下各欄，申請詳情可參閱「申請人須知」。
Applicants are required to fill in all items. Please refer to 'Notes to Applicants' for details.

姓名 Name _____ (中文) _____ (English)
性別 Sex _____ 年齡 Age _____
住宅電話 Residential Tel _____ 手電 Mobile _____
電郵 Email _____ 傳真 Fax _____
地址 Address _____
就讀學校 School Attending _____
年級 Class (將升讀 will be promoted to) _____

請完成以下兩條問題 Please answer the following questions:

1. 你是否曾經參加過任何舞蹈或錄像培訓活動? Have you ever received any dance or video training?

2. 你對是次活動的期望 Your expectations of this project:

家長／監護人姓名 Name of parent / guardian _____

聯絡電話 Contact No _____

本人同意 I hereby agree _____ (參加者姓名 Name of applicant)

參加由康樂及文化事務署主辦的《舞蹈·錄像拍住上》工作坊 to participate in Dance@Media Workshop.

簽署 Signature _____ 日期 Date _____

* 填妥表格後，請連同已貼上\$1.4郵票的回郵信封及港幣\$450的劃線支票（抬頭：香港特別行政區政府），並於支票背面寫上姓名、電話，寄回九龍彩雲邨彩峰苑2408室舞映館收。
Please send the completed application form together with a stamped (HK\$1.4 stamp), self-addressed envelope and a crossed cheque of HK\$450 (made payable to 'The Government of the HKSAR'), with name and contact number of the applicant written at the back, to Dance Video Hub, Rm 2408, Choi Fung Court, Choi Wan Est, Kowloon.

申請人須知

1. 被取錄者將獲電話個別通知。如獲取錄，所繳費用概不退還。如不獲取錄，支票將以郵遞方式退還。
2. 主辦單位保留因應報名情況而作出調動之權利。
3. 節目如有更改，應以康樂及文化事務署之最後公布為準。

以上個人資料僅供《舞蹈·錄像拍住上》舞蹈錄像工作坊使用，如欲更改或查詢個人資料，請與藝術節辦事處聯絡，電話：2370 1044。
工作坊及展覽詳情請參閱《節目指南》第22頁。

Notes to Applicants

1. Successful applicants will be informed by telephone. No refund will be allowed for successful applicants. Cheques of unsuccessful applicants will be returned by mail.
2. The presenter reserves the right to amend the programme according to the number of enrolments.
3. Programmes are subject to change. Please refer to the Leisure and Cultural Services Department's announcements as final.

The above information will be used for registration of the Dance@Media Workshop only. For change of or access to personal data, please contact the Festivals Office at 2370 1044.
Please refer to P.22 in the Programme Guide for workshop and exhibition details.

查詢 Enquiries **9623 7732** (何小姐 Ms Ho)



表格可影印使用
Photocopy the form
if necessary



表格可影印使用
Photocopy the form
if necessary

報名表格 Application Form

截止報名日期 Application Deadline : 21.6 (星期三 Wed)

姓名 Name (中文 Chi) : _____ (英文 Eng) : _____

性別 Sex : _____ 年齡 Age : _____ 身份證號碼 ID Number : _____

住宅電話 Residential Telephone : _____ 手電 Mobile : _____

傳真 Fax : _____ 電郵 Email : _____

通訊地址 Corresponding Address : _____

就讀學校 School Attending : _____

年級 Class (將升讀 Will be promoted to) : _____

由推薦人 / 教師 / 社工* 填寫 Fill in by the referee / teacher / social worker* :

本人推薦 I hereby recommend _____ (參加者姓名 Name of applicant)
參加《愛上錄像的少年計劃2006》to participate in Youth in Love with Video Project 2006

簽名 Signature : _____ 姓名 Name : _____

電話 Telephone : _____ 職銜 Position : _____

學校 School / 機構 Organisation* : _____

*請刪去不適用者 Please delete as appropriate

是否曾經參加任何電影或錄像訓練活動?

Have you ever attended any film / video training activity?

☐ 是 Yes (請註明 Details : _____) ☐ 否 No

請以優先序列出最理想的組別 Please list out the priority for the groups

(1為首選, 2為次選…… 1 for the most preferred, 2 for the second...)

導賞期 Appreciation Period (17 - 21.7)

() A組 Group A : 10am - 12:30pm

() B組 Group B : 2 - 4:30pm

訓練期 Training Period (24 - 28.7)

() 第一組 Group 1 : 10am - 12noon

() 第二組 Group 2 : 1 - 3pm

() 第三組 Group 3 : 3:30 - 5:30pm

製作期 (29.7 - 14.8) 的實際活動時間由導師及小組商議

The exact activity time for the Production Period (29.7 - 14.8) is to be arranged among instructors and students.

請以約一百字寫出你參加此計劃的目的與期望

Please write within 100 words about your aims and expectation for joining this Project :

此表格亦可於 www.lcsd.gov.hk/fp 或 www.indblue.com 下載

工作坊詳情請參閱《節目指南》第23頁。

Application form can also be downloaded from www.lcsd.gov.hk/fp or www.indblue.com
Please refer to P.23 in the Programme Guide for workshop details.

報名事項及須知

1. 報名

參加者須填妥報名表格, 並連同已貼上\$1.4郵票的回郵信封及港幣950元的劃線支票 (抬頭請註明: 香港特別行政區政府), 寄回香港灣仔軒尼詩道367號富德樓10字樓「藍空間」, 信封面請註明: 參加《愛上錄像的少年計劃2006》。

- 請於支票背面寫上參加者的姓名及聯絡電話。
- 未能提供表格上所需資料或連同正確費用的劃線支票者, 恕不受理。

2. 取錄

- 不論取錄與否, 會於6月30日前, 以電話個別通知。
- 不被取錄者, 所繳交的支票將以郵遞方式退還。

3. 備註及查詢

- 主辦機構保留因應報名情況而作出調動上課時間的權利。
- 節目如有更改, 以康樂及文化事務署最後的公布為準。
- 因應個別情況, 主辦機構有權要求被取錄的參加者退出, 其繳交的費用將不予退還。
- 被取錄的參加者若退出, 其繳交的費用將不予退還。
- 如有任何查詢, 請致電2572 7202 (藍空間) / 2734 2900 (康樂及文化事務署電影節目辦事處)。

以上之個人資料僅供《愛上錄像的少年計劃2006》使用, 如欲更改或查詢個人資料, 請與「藍空間」聯絡, 電話: 2572 7202。

Notes to Applicants

1. Application

- Please send the completed application form together with a crossed cheque of HK\$950 (made payable to 'The Government of the HKSAR') and a stamped (HK\$1.4 stamp), self-addressed envelope to InD Blue, 10/F Foo Tak Building, 367 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong. Please remark on the envelope: for the application of the Youth in Love with Video Project 2006.
- Please write the name and contact number of the applicant at the back of the cheque.
- Incomplete application forms or applications which fail to enclose the crossed cheque required will not be processed.

2. Successful application

- No matter the application is successful or not, applicants will be informed by telephone on or before 30.6.
- For unsuccessful applications, the cheques will be returned to the applicants by mail.

3. Remarks and enquiry

- The presenter reserves the right to adjust the time of workshop according to the number of enrolments.
- Programmes are subject to change. Please refer to the Leisure and Cultural Services Department's announcements as final.
- Should unavoidable circumstances make it necessary, the presenter reserves the right to withdraw any participant from attending the workshop and the paid fees would not be refunded.
- Refund will not be made to any successful applicants.
- For enquiries, please contact 2572 7202 (InD Blue) / 2734 2900 (Film Programmes Office, Leisure and Cultural Services Department).

The above information will be used for registration of the Youth in Love with Video Project 2006 only. For change of or access to personal data, please contact InD Blue at 2572 7202.

參加者簽署

Applicant's Signature : _____ 日期 Date : _____

博物館活動 Museum Activities



- ★除特別聲明外，所有活動均免費及以粵語進行
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified
- ★參加免費活動人士須繳付有關博物館入場費（戶外活動除外）
Admission fee to the museum is required for all free activities (except outdoor activities)
- ★節目如有更改，恕不另行通知
Programmes are subject to change without prior notice

香港文化博物館 Hong Kong Heritage Museum

新界沙田文林路1號
1 Man Lam Road, Sha Tin,
New Territories

查詢 Enquiries : 2180 8188

做個小村民 Be a Little Villager

生活在城市的小朋友可藉此活動，體驗簡樸的鄉村生活，親身了解古今生活的不同。

日期：逢星期日

時間：2 - 2:30pm

地點：兒童探知館

名額：每節10位（適合4至8歲）

報名辦法：請於活動開始前30分鐘在兒童探知館入口報名，先到先得



公眾導賞：新界文物館 Public Guided Tour: New Territories Heritage Hall

日期：逢星期六

時間：10:30 - 11:30am

地點：新界文物館

名額：20位

報名辦法：請於香港文化博物館一樓集合處即場參加

公眾導賞：粵劇文物館 Public Guided Tour: Cantonese Opera Heritage Hall

日期：逢星期六

時間：11:30am - 12:30pm

地點：粵劇文物館

名額：20人

報名辦法：請於香港文化博物館一樓集合處即場參加



古物古蹟辦事處 香港文物探知館 Antiquities and Monuments Office Hong Kong Heritage Discovery Centre

九龍尖沙咀海防道九龍公園
Kowloon Park, Haiphong Road, Tsim Sha Tsui,
Kowloon



親子活動 Family Programme 古蹟、素描 Crossover 工作坊 Workshop on Sketch of Monuments

日期：23.7 (星期日)

時間：10:30 - 11:30am

地點：香港文物探知館庭院

名額：每節12對親子（一名家長攜同一名9至15歲的子女參加）

導師：楊炎明先生（文物之友及建築師）

費用：全免

備註：本館將提供畫版、鉛筆及畫紙予參加者

參加辦法：請將填妥的報名表格傳真至2377 9792或郵寄至九龍尖沙咀海防道九龍公園香港文物探知館教育活動組。每對親子只須填寫一份報名表，如有需要，閣下亦可自行影印報名表

截止報名日期：1.7 (星期六)

查詢：2208 4407

「古蹟、素描 Crossover」工作坊報名表格



甲部

申請人姓名（先生 / 女士 / 太太）

（中文）_____（English）_____

通訊地址 _____

辦公室電話 _____ 手提電話 _____

傳真號碼 _____ 電郵地址 _____

子女姓名（中文）_____（English）_____

性別 _____ 年齡 _____

乙部

本人 _____ 同意與子女 _____ 一同參與上述活動，並已細閱有關活動的「報名須知」，及同意遵守有關事項。

申請人簽署 _____ 日期 _____

報名須知：

- 為公平處理，本館恕不接受電話報名。申請接受與否，本館保留最終批核權。
- 若報名人數多於活動名額，申請將以抽籤形式處理。
- 本館將以書面通知各申請者；倘若被抽中的參加者未能如期出席工作坊，必須於工作坊舉行前最少一星期知會本館（電話：2208 4407），以便辦事處把名額給予其他申請者。
- 若於截止日期後尚餘名額，本館將以先到先得的形式處理申請。
- 提交的資料不明或欠缺明確者，申請將不受處理。
- 若報名人數不足，本館有權取消是項活動。
- 根據個人資料（私隱）條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請人有權要求查閱及更正表格內所提供的個人資料。本館會把申請人於表格內所提供之個人資料存檔。申請人如欲查閱及更正本表格所收集的個人資料，請與香港文物探知館職員樊先生聯絡（電話：2208 4407）。

藝術推廣辦事處 香港視覺藝術中心 Hong Kong Visual Arts Centre of the Art Promotion Office

香港中區堅尼地道7A
7A Kennedy Road, Central,
Hong Kong

查詢 Enquiries: 2521 3008



漫畫手造書創作坊 Creative Hand-made Comic Book Workshop

本工作坊將結合繪畫漫畫與書籍製作，引導學員繪畫及欣賞各類本地、歐洲漫畫，教授不同書籍的裝訂方法，並親自繪畫和製作自己的漫畫書。

導師：曾建華、智海
日期：2 - 23.8
(逢星期一、三，共7節)
時間：10am - 1pm
地點：三樓平版畫室
名額：10人 (13至18歲青少年)
學費：\$315 (青少年活動價，其他折扣優惠概不適用)

材料費：約\$200 (材料由導師協助購買，學員亦可自行購買)

兒童創意數碼嘉年華 Children Digital Creativity Carnival, DC@HK

康樂及文化事務署藝術推廣辦事處
香港小童群益會 合辦

主辦單位將在暑假期間，全天候在香港視覺藝術中心舉行「兒童創意數碼嘉年華」，透過不同的數碼媒體及視覺音效與藝術的配合，誘發小朋友的創意思維，同場亦會展出早前一系列數碼創意、參觀博物館展覽及藝術設計工作坊的創作成果。

導師：香港小童群益會人員及義工
日期：20.8 (星期日)
時間：10am - 1:30pm (第一節)
2:30 - 6pm (第二節)
(兩節內容大致相同)
地點：香港視覺藝術中心
嘉年華：8-14歲小朋友及其家長
名額：容後公布
費用：全免
展覽：開放予公眾人士參觀
查詢：2527 3226 (方先生)

*詳情及報名表格刊於《藝術推廣辦事處通訊》(7-9月號)，或請於藝術推廣辦事處網頁www.lcsd.gov.hk/apo/下載。

多元藝術夏日營 - 在大爆炸後之次世代創世紀 Summer Art Camp - The Genesis after an Explosion

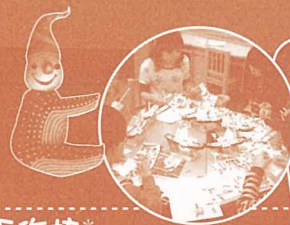
宇宙大爆炸後，就有了天、有了地、有了生命。宇宙的創造及蛻變過程，其奧妙不可斗量。本工作坊將透過陶泥創作、故事演繹、混合媒體視藝創作，以及邀請小朋友的家庭成員參與他們的裝置分享會，一起發掘天地初開的神秘和偉大。

導師：蕭耀翔、陳美心、林楚玲
日期：24 - 28.7
(星期一、三至五，共4節)
組別：A組，6至9歲小朋友
B組，10至12歲小朋友
時間：A組10am - 1pm
B組 2 - 5pm
地點：四樓多用途工作室
名額：每組20人
學費：\$180 (兒童活動優惠價，其他折扣優惠概不適用)
材料費：約\$80 (材料由導師協助購買，學員亦可自行購買)

兒童夏日創意工作坊 - 衣食住行在夏天 Children's Art Workshop - Food, Clothing, Housing and Transportation in Summer

本工作坊以「衣食住行」為主題，透過繪畫、拼貼紙藝、布藝、陶瓷、立體創作等多元化活動，讓小朋友成為一個小小設計師，創作自己的夏季衣飾、食物、夏日小屋和活動等，過一個好玩又充實的暑假。

導師：張煒詩、尹麗娟
日期：31.7 - 4.8
(星期一、三至五，共4節)
時間：10am - 1pm
地點：四樓多用途工作室
名額：15人 (6至12歲小朋友)
學費：\$180 (兒童活動優惠價，其他折扣優惠概不適用)
材料費：約\$80 (材料由導師協助購買，學員亦可自行購買)



趣味工作坊* Workshops with Fun

地點：兒童角
名額：30對親子 (由一位家長陪同一名5至13歲的子女參加)

戰機模型製作 Warplane Model Making

日期：8.7 & 5.8 (星期六)
時間：3 - 4pm

復仇女神號戰船模型製作 Nemesis Warship Model Making

日期：9.7 (星期日)
時間：3 - 4pm

廣東戰船模型製作 Guangdong Warship Model Making

日期：15.7 (星期六)
時間：3 - 4pm

* 每項工作坊於開始前15分鐘在上層展覽廳兒童角接受報名；先到先得，額滿即止。
* Registration starts at 15 minutes on spot before the workshop commences. First-come-first-served.

香港海防博物館 Hong Kong Museum of Coastal Defence

香港筲箕灣東喜道175號
175, Tung Hei Road, Shau Kei Wan,
Hong Kong

查詢 Enquiries: 2569 1429

布倫南魚雷模型製作 Brennan Torpedo Model Making

日期：23.7 & 13.8 (星期日)
時間：3 - 4pm

神奇玻璃畫 Stained-glass Magic Workshop

日期：29.7 (星期六)
時間：3 - 4pm

第二次世界大戰坦克模型製作 Second World War Tank Model Making

日期：12.8 (星期六)
時間：3 - 4pm

香港歷史博物館 Hong Kong Museum of History

九龍尖沙咀漆咸道南100號
100 Chatham Road South,
Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢 Enquiries: 2724 9082

「足球世界」之旅* A Journey to the World of Football

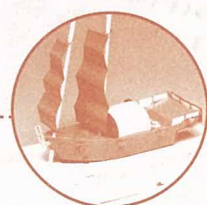
日期：9, 23.7 & 13.8 (星期日)
時間：4 - 5pm
名額：每節30人
地點：專題展覽廳
費用：免費 (惟須繳付專題展覽入場費)
參加辦法：凡持有即日專題展覽入場票人士，可於當日下午3:30起至專題展覽廳入口報名。名額有限，先到先得

漁船模型製作工作坊： 認識水上人的生活 Fishing Junk Model-making Workshop

日期：16 & 30.7 (星期日)
時間：2:30 - 3:30pm & 4 - 5pm
地點：「香港故事」展區四活動室
名額：每節20人
費用：免費 (參加者須繳付博物館入場費)
參加辦法：凡持有即日博物館入場票人士，可於當日下午2:00起至「香港故事」展區四活動室報名。名額有限，先到先得

「香港歷史知多少」攤位遊戲 Game Stalls: 'What Do You Know About Hong Kong?'

日期：6.8 (星期日)
時間：3 - 5pm
地點：「香港故事」展區四
名額：即場參加，先到先得
費用：免費 (參加者須繳付博物館入場費)



*以上節目的詳情，可參閱七月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7-9月號)。

香港藝術館

Hong Kong Museum of Art

九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui,
Kowloon

查詢 Enquiries: 2734 2155
2734 2154

免費活動
Free

藝術示範 — 中國傳統木版水印年畫 (普通話)

Art Demonstration — Woodblock Prints (In Putonghua)

日期: 26.7, 29.7, 2.8, 5.8
(星期三及六)

時間: 2 - 5pm

地點: 香港藝術館地庫版畫工作室
座位: 40(毋須報名, 先到先得)

傳統中國的民間年畫, 色彩明快, 內容豐富, 深受百姓喜愛。是次示範, 戚建民先生會為大家介紹製作年畫的工具和過程, 更會即席示範刻、印等技巧。戚先生出生於年畫世家, 亦是著名的版畫家, 歷任武強縣文化局局長、年畫博物館館長等職。



創意空間 — 自由繪畫天地

Creative Painting Space

日期: 14.7, 21.7, 28.7, 4.8, 11.8
(星期五)

時間: 2:30 - 4:30pm

地點: 香港藝術館地庫繪畫工作室
名額: 20 (毋須報名, 先到先得)

香港藝術館會開放繪畫室, 並提供繪畫的物料, 讓觀眾自由創作, 發揮創意, 一齊分享繪畫的樂趣。大小朋友無任歡迎。



免費錄像節目

Free Video Programme

時間: 4:45pm

名額: 150 (毋須報名, 先到先得)

地點: 香港藝術館地庫演講廳

查詢: 2734 2156 / 2734 2157

「精工巧匠」特輯 'Wonderful Craftsmanship' Series

簡易面具及木偶製作 Simple Mask and Puppet Making

30分鐘mins, 英語 In English

日期: 30.7 & 2.8

(星期日 Sun 及三 Wed)

花園的創作 The Creation of Garden

56分鐘, 粵語

日期: 6 & 9.8

(星期日 Sun 及三 Wed)

印第安人及日本人的手藝 Red Indian Crafts and Japanese Crafts

22分鐘mins, 英語 In English

日期: 13.8 (星期日 Sun)



圖書館活動 Library Activities

免費活動
Free

2006閱讀繽紛月 Summer Reading Month 2006

地點
Venue
展覽館
Exhibition
Gallery

專題展覽 Thematic Exhibition

兒童成長小百科 — 小蟲蟲社區 Children Growth & Development — The Bug's Community

日期: 22.7 - 21.8

時間: 10am - 7pm

綜藝節目 Variety Shows

小木偶故事劇場 Puppet Show

表演團體: 明日劇團

日期: 22.7 (星期六)

時間: 2 - 3pm

鐵甲稻草人 The Iron Scarecrow

表演團體: 偶友街作

日期: 23.7 (星期日)

時間: 11:30 - 12:30pm / 3 - 4pm

兒童音樂劇表演 I & II Children Musical Drama I & II

表演團體: 香港兒童音樂劇團

日期: 29.7 & 5.8 (星期六)

時間: 3 - 4pm

豎琴樂無窮 Fun with Harp Playing

表演團體: 香港豎琴堡

日期: 30.7 (星期日)

時間: 3 - 4pm

香港中央圖書館 Hong Kong Central Library

香港銅鑼灣高士威道66號
66 Causeway Road, Causeway Bay,
Hong Kong

查詢 Enquiries: 2921 2646

比賽 Competitions

親子演繹比賽 Competition on Dramatization for Family

日期: 初賽: 26.7, 2.8, 9.8 (星期三)

決賽: 16.8 (星期三)

時間: 2:15 - 3:45pm

創意比拼小畫家比賽 Competition on Creative Drawing

日期: 初賽: 26.7, 2.8, 9.8 (星期三)

決賽: 16.8 (星期三)

時間: 4:15 - 5:15pm

中國戲偶劇場 Chinese Puppet & Shadow Art Show

表演團體: 香港偶影藝術中心

日期: 6.8 (星期日)

時間: 3 - 4pm

紫昕有你 — 音樂看世界 Music Around the World by Purple Lee

表演團體: 李紫昕 (Purple姐姐)

日期: 12.8 (星期六)

時間: 3 - 4pm

奇幻魔術變變變 Magic Show

表演團體: 亞洲魔術娛樂製作

日期: 13.8 (星期日)

時間: 2:15 - 2:45pm

繽紛默劇全接觸 Fun Fun Pantomime

表演團體: 彩虹樹劇坊

日期: 19.8 (星期六)

時間: 3 - 4pm

創意魔法學堂 Creative Magic Workshop

表演團體: 亞洲魔術娛樂製作

日期: 20.8 (星期日)

時間: 2 - 3:30pm

節目如有更改, 恕不另行通知。
Programmes are subject to change without prior notice.

講座 Talks

專題講座1： 閱讀與兒童成長 Subject Talk 1: Reading & Children

嘉賓：鄧藹琳女士
日期：22.7 (星期六)
時間：3:30-5pm

專題講座2： 創造力與兒童發展 Subject Talk 2: Creativity & Child Development

嘉賓：許娜娜女士
日期：13.8 (星期日)
時間：3-4:30pm

地點
Venue
一號活動室
Activity
Room 1

工作坊 Workshops

幼兒多元智能工作坊 Multiple Intelligence Workshops for Parents and Young Children

主持：香港德育及演藝教育中心導師
日期：24.7 - 14.8 (逢星期一)
時間：1-3pm
名額：每節25個家庭

*適合四至六歲的小朋友及其家長參加

「小小演說家」工作坊 'How to Deliver Speeches' Workshops for Children

導師：電台DJ快必
日期：24.7 - 14.8 (逢星期一)
時間：3:30-5pm
名額：每節30個小朋友

*適合七至十二歲的小朋友

地點
Venue
演講廳
Lecture
Theatre

電影欣賞 Film Shows

憑票免費入場 (每節可容納 290人)
By Free Admission Ticket (290 seats available)

索取門票詳情請參閱六月底派發的《閱讀繽紛月》活動小冊子。
Please refer to the programme brochure of Summer Reading Month distributed at the end of June for ticket information.

地點
Venue
演講廳
Lecture
Theatre

熱門小斑馬 Running Stripes

(粵語配音 Cantonese dubbed)
23.7 (星期日) 1-2:30pm

史力加 Shrek

(粵語配音 Cantonese dubbed)
29.7 (星期六) 1-2:30pm

世界童話卡通集 Animation & Shorts

(粵語配音 Cantonese dubbed)
30.7 (星期日) 1:30-2:30pm

荒失失奇兵 Madagascar

(粵語配音 Cantonese dubbed)
5.8 (星期六) 1-2:30pm

導盲犬小Q Quill

(粵語配音 Cantonese dubbed)
6.8 (星期日) 1-2:30pm

湯姆歷險記 The Adventures of Tom Sawyer

(英語對白 In English)
12.8 (星期六) 1:30-2:30pm

鐘樓陀俠 The Hunchback of Notre Dame

(英語對白 In English)
13.8 (星期日) 1-2pm

歌聲魅影 The Phantom of the Opera

(英語對白 In English)
19.8 (星期六)
11:30am-12:30pm

朱古力獎門人 Charlie and the Chocolate Factory

(粵語配音 Cantonese dubbed)
20.8 (星期日) 12noon-1:30pm

其他公共圖書館 Other Public Libraries

「小小演說家」工作坊* 'How to Deliver Speeches' Workshops for Children

導師：電台DJ快必 名額：每節30名小朋友

22.7 (星期六) 3-4:30pm 青衣公共圖書館 2497 2904	29.7 (星期六) 3:15-4:45pm 荔枝角公共圖書館 2746 4270	6.8 (星期日) 3-4:30pm 駱克道公共圖書館 2879 5560	13.8 (星期日) 3-4:30pm 花園街公共圖書館 2928 4055
--	--	--	---

*適合七至十二歲的小朋友

親子創作坊 Creative Workshop for Parents and Children

主持：琉璃坊導師
適合年齡：5-12歲
名額：30個家庭，每個家庭包括一位家長及一位孩子

23.7 (星期日) 3-4:30pm 柴灣公共圖書館 戲劇篇 2921 5055	29.7 (星期六) 3-4:30pm 瑞和街公共圖書館 戲劇篇 2927 3055	30.7 (星期日) 3-4:30pm 荃灣公共圖書館 工藝篇 2490 3891	5.8 (星期六) 10:30am-12noon 將軍澳公共圖書館 工藝篇 2706 8101
6.8 (星期日) 3-4:30pm 保安道公共圖書館 木偶篇 2928 7055	12.8 (星期六) 10:30am-12noon 馬鞍山公共圖書館 木偶篇 2630 1911	13.8 (星期日) 3-4:30pm 大埔公共圖書館 琉璃篇 2651 4334	19.8 (星期六) 3-4:30pm 鯉魚涌公共圖書館 琉璃篇 2922 4058

講故事學語言 Language Learning through Storytelling (每節 Each Session: 30分鐘 minutes)

主持：喜閱教室導師

廣東話 Cantonese 11:30am-12noon

英語 English 2:30-3pm 普通話 Putonghua 4-4:30pm

名額 Quota: 每節25個家庭，每個家庭包括一位家長及一位孩子(4-7歲)
25 Families. Each family includes one parent and one child (ages 4-7)

30.7 (星期日) 牛頭角公共圖書館 2927 4055	6.8 (星期日) 大埔公共圖書館 2651 4334	12.8 (星期六) 石塘咀公共圖書館 2922 6055	13.8 (星期日) 粉嶺公共圖書館 2669 4444
-------------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------

豎琴樂無窮 Fun with Harp Playing

表演團體：香港豎琴堡

29.7 (星期六) 3-4pm 沙田公共圖書館 30個家庭 2694 3788	5.8 (星期六) 11am-12noon 大會堂公共圖書館 40個家庭 2921 2555	13.8 (星期日) 3-4pm 九龍公共圖書館 20個家庭 2926 4055
--	--	--

*一位家長及一位孩子為一個家庭單位

「飛躍成長路」書籍介紹 Book Exhibition for Adult: Growth & Development of Children

1-31.7 九龍公共圖書館

1-31.8 將軍澳公共圖書館

「我的成長」書籍介紹 Book Exhibition for Children: Growing up

1-31.7 大埔公共圖書館

1-31.8 柴灣公共圖書館

奇想·奇趣兒童馬戲班

奇想偶戲劇團



1. 奇趣玩具創作室

日期: 22/8 - 24/8/2006 (星期二至四) (共三天)

時間: 上午9:30 - 12:00或

下午2:00 - 4:30

- 小朋友可創作具馬戲特色的立體手工
- 每天上課2.5小時, 包括15分鐘休息

2. 奇趣創意作品展覽

日期: 26/8 - 27/8/2006 (星期六至日)

時間: 上午9:00 - 晚上8:00

- 由小朋友創作而成的玩偶, 會在香港文化中心展覽館展出, 讓公眾欣賞到小朋友的心血結晶

3. 奇趣馬戲大巡遊

日期: 27/8/2006 (星期日)

時間: 上午11:00 - 11:30或

下午4:00 - 4:30

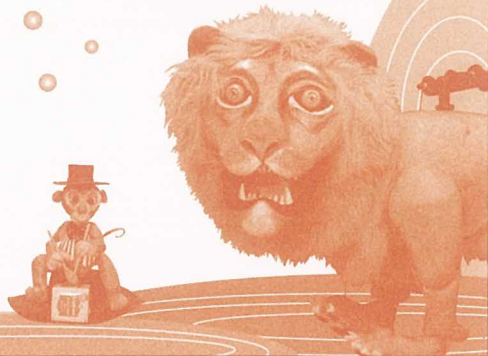
- 小朋友將戴上特製的裝飾, 扮成奇趣小丑與導師一起, 帶領馬戲團玩偶大巡遊



- 對象: 7至12歲 (只限小朋友入場)
- 票價: 100元 (包括3次工作坊、作品展覽及大巡遊)
- 門票將於5月22日起在各城市電燈售票處發售
- 節目查詢: 2734 2820
- 電話留座: 2734 9009 (由5月23日起)
- 信用卡電話訂票: 2111 5999
- 網上訂票: www.urbtix.hk
- 節目詳情請參閱:
<http://www.hkcculturalcentre.gov.hk>
或稍後出版的節目宣傳單張

- 本節目內容並不反映香港及文化事務署的意見
- 如遇特殊情況, 主辦機構保留更換節目及表演者的權利

國際綜藝合家歡的精華及
心意包換領活動並不適用於此節目



香港電影資料館

Hong Kong Film Archive

展覽及放映 Exhibition and Screening
30/6-29/10/2006

一直以來, 有關香港動畫電影的歷史, 很少被認真地研究和紀錄過, 但其實自六、七十年代已經有動畫家為電影設計片頭, 而且歷年都有很多獨立製作。

電影資料館準備以展覽配合放映節目, 帶領觀眾重溫一下歷年來的動畫電影, 並藉此進行多個口述歷史訪問, 以補充有關歷史的缺乏。同期將安排一系列放映, 包括長片《老夫子》系列、《小倩》、《麥兜故事》及香港動畫作者黃迪、盧子英、關柏煒等稀有的動畫製作, 映期請留意即將出版的《展影》第32期或 www.filmarchive.gov.hk。同將舉行座談會、工作坊及出版專書。

Apart from irregular screening programmes and sporadic essays, Hong Kong's animation works has never been properly recorded. However, we already have animated trailers in films as early as the 70s and continue to have lots of independent animation works until this day.

Hong Kong Film Archive will put on a special exhibition that rediscover valuable animated works and will conduct oral histories with local animators / filmmakers to fill in gaps in our recorded history.

Screening programmes shall include the Master Cute series, A Chinese Ghost Story, Story of McDull and independent works or TV commercials from local animators. Seminar, workshop and a catalogue shall accompany the exhibition. Please refer to the upcoming Profolio 32 and www.filmarchive.gov.hk for programme details.

香港電影資料館 50 Leung Road, Hong Kong
節目查詢 Programme Enquiries: 2739 2139

香港動畫
Frame
After
Frame



場館地址及電話

Venue Address and Telephone Number

香港大會堂 Hong Kong City Hall
香港中環愛丁堡廣場5號
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
2921 2840

北區大會堂 North District Town Hall
新界上水龍運街2號
2 Lung Wan Street, Sheung Shui, New Territories
2671 4400

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
2734 2009

西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre
香港筲箕灣道111號
111 Shau Kei Wan Road, Sai Wan Ho, Hong Kong
3184 5763

香港電影資料館 Hong Kong Film Archive
香港西灣河鯉景道50號
50 Lei King Road, Sai Wan Ho, Hong Kong
2739 2139

沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
新界沙田源禾路1號
1 Yuen Wo Road, Sha Tin, New Territories
2694 2509

香港科學館 Hong Kong Science Museum
九龍尖沙咀東部科學館道2號
2 Science Museum Road,
Tsim Sha Tsui East, Kowloon
2732 3232

上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
香港皇后大道中345號上環市政大廈5樓
5/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
2853 2668

香港太空館 Hong Kong Space Museum
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
2721 0226

大埔文娛中心 Tai Po Civic Centre
新界大埔安邦路12號
12 On Pong Road, Tai Po, New Territories
2665 4477

香港文物探知館
Hong Kong Heritage Discovery Centre
九龍尖沙咀海防道九龍公園
Kowloon Park, Haiphong Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
2208 4400

荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
新界荃灣大河道72號
72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, New Territories
2414 0144

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
新界葵涌興寧路12號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories
2408 0128

屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
新界屯門屯喜路3號
3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, New Territories
2450 4202

牛池灣文娛中心
Ngau Chi Wan Civic Centre
九龍清水灣道11號牛池灣市政大廈2樓及3樓
2/F & 3/F, Ngau Chi Wan Municipal Services
Building, 11 Clear Water Bay Road, Kowloon
2325 1970

元朗劇院 Yuen Long Theatre
新界元朗體育路9號
9 Yuen Long Tai Yuk Road, New Territories
2476 1029

IAC 心意包
IAC Festival Bags

限量換領
Limited Stock

國際綜藝合家歡2006著數獎不完! 凡購買十張「國際綜藝合家歡」門票(包括電影及工作坊), 就賞你一個 IAC 心意包, 內有一件精美可愛的小圍裙及一張由 Elite Concepts 送出的優惠券。此外, 一次過換領最多心意包的首六名觀眾(以換領時間為準), 更將會獲得神秘禮品一份。重複換領以最高票數的一次為準。機會難逢, 多買多送, 換完即止。

With every 10 IAC tickets (including film screenings and workshops) purchased, you are entitled to redeem a FREE Festival Bag which contains a cute apron and a discount coupon from Elite Concepts. The six patrons who top the redemption list (according to the time of redemption) will be awarded an extra gift. The offer is available on a first-come-first-served basis, while stock lasts.

換領辦法: 請於六月三十日或以前於辦公時間內, 帶同門票到尖沙咀梳士巴利道十號香港文化中心行政大樓五樓藝術節辦事處換領。(辦公時間: 星期一至五上午9時至下午5時及星期六上午9時至中午12時; 星期日及公眾假期休息; 查詢: 2370 1044)

Redemption details: Please bring your tickets to Festivals Office, Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, during office hours on or before 30 June (Office hours: Monday to Friday, 9am to 5pm and Saturday, 9am to 12 noon; Office closes on Sunday and Public holiday; For enquiries: 2370 1044).



夏日狂歡大派對

Summer Fun Party

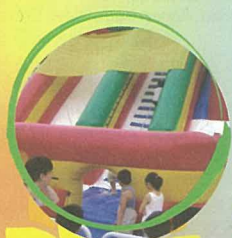
小丑、魔術師、舞蹈員、木偶

在這個夏日派對中施展渾身解數，

與每個家庭的孩子齊齊玩、齊齊跳、齊齊笑……

Games, clown shows, magic shows, puppet theatre and many more...

Keep you and your family busy and laughing...



免費入場

Admission Free

灣仔伊利沙伯體育館
Queen Elizabeth Stadium, Wanchai

7 - 8.7.2006 (星期五、六 Fri, Sat)
4:30 pm - 7:30 pm

查詢 Enquiries : 2591 1340

www.lcsd.gov.hk/eo

節目內容如有更改，恕不另行通告。
節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。

Programmes are subject to change without prior notice.
The contents of the programme do not represent the views of the
Leisure and Cultural Services Department.



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department